

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

Цуй Лулу

**Топонимические перифразы в русском языке:
лингвокультурологический аспект**
Выпускная квалификационная работа
магистра лингвистики

Научный руководитель: к.н.п., доцент Якименко Н. Е.
Рецензент: д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой
теории и методики гуманитарного образования ПсковГУ
Никитина Т.Г.

САНКТ – ПЕТЕРБУРГ
2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения топонимических перифраз в лингвокультурологическом аспекте.....	6
I.1. Лингвокультурология как научная дисциплина.....	6
I.2.1. Лингвокультурологические единицы.....	9
I.2.2. Понятия «менталитет» и «языковая личность».....	10
I.2.3. Понятия «языковая картина мира» и «национальная языковая картина мира».....	15
I.3. Определение понятия топонимическая перифраза в русском языке.....	17
I.3.1. Классификация топонимических перифраз по грамматической структуре.....	24
I.3.2. Экспрессивность, оценочность и образность перифразы.....	26
I.4. Определение понятия <i>топонимическая перифраза</i> в китайском языке.....	39
I.5. Принципы построения словаря и словарной статьи.....	39
Выводы.....	45
Глава II. Лингвокультурологический анализ русских топонимических перифраз.....	47
II.1. Состав и общая характеристика материала.....	47
а) Тематическая классификация перифраз – названий стран.....	49
б) Тематическая классификация перифраз – названий городов.....	52
II.2. Лингвокультурологическая классификация топонимических перифраз – названий стран.....	57
II.2.1. Перифразы, которые встречаются в русском и в китайском языках.....	57
II.2.2. Перифразы, которые встречаются только в русском языке.....	58
II.2.3. Перифразы, которые встречаются только в китайском языке.....	60
II.2.4. Перифразы, которые по-разному называют одну и ту же страну, в русском и в китайском языках.....	64
II.3. Лингвокультурологическая классификация топонимических перифраз – названий городов.....	73
II.3.1. Перифразы, которые встречаются в русском и в китайском языках.....	73
II.3.2. Перифразы, которые встречаются только в русском языке.....	74
II.3.3. Перифразы, которые встречаются только в китайском языке.....	80
II.3.4. Перифразы, которые по-разному называют один и тот же город, в русском и в китайском языках.....	84
II.4. Образец статьи учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря топонимических перифраз.....	85
Выводы.....	90
Заключение.....	92
Список литературы.....	95
Список словарей.....	97
Приложение 1. Топонимические перифразы (названия стран) русского языка, проанализированные в работе.....	98
Приложение 2. Топонимические перифразы (названия стран) китайского языка, проанализированные в работе.....	101
Приложение 3. Топонимические перифразы (названия городов) русского языка, проанализированные в работе.....	105
Приложение 4. Топонимические перифразы (названия городов) китайского языка, проанализированные в работе.....	108

Введение

Данная работа посвящена лингвокультурологическому изучению русских топонимических перифраз. В последнее время интерес к изучению перифраз активизировался с лингвокультурологических позиций. Лингвокультурология является одним из наиболее крупных направлений языкознания.

Актуальность работы может быть обоснована, во-первых, тем, что этот разряд фразеологических единиц активно пополняется и практически не изучен ни в русском, ни в китайском языках; во-вторых, тем, что лингвокультурологического описания топонимических перифраз до настоящего времени не предпринималось; в-третьих, фактом отсутствия учебного лингвокультурологического словаря топонимических перифраз, что создают трудности в межкультурной коммуникации, при понимании газетных текстов иностранцами, в том числе китайцами.

Новизна работы заключается в изучении русских топонимических перифраз в лингвокультурологическом аспекте на фоне китайских аналогов.

Целью работы является лингвокультурологическое исследование русских топонимических перифраз, для выявления национальной специфики изучаемого фрагмента русской языковой картины мира. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Описать теоретическую базу исследования;
2. Отобрать топонимические перифразы из словарей перифраз русского языка;
3. Отобрать топонимические перифразы из толковых и фразеологических словарей китайского языка;
4. Провести лингвокультурологический анализ русских перифраз на фоне китайского языка;

5. Разработать образец статьи учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря топонимических перифраз.

Объектом исследования являются русские топонимические перифразы.

Предметом исследования служит лингвокультурологический потенциал исследуемых перифраз.

Методы исследования. Для реализации поставленных задач в диссертационной работе используются следующие методы и приёмы исследования: описательно-аналитический метод, приём сплошной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод дескриптивного анализа, метод тематических групп, метод лингвокультурологического анализа, приём частотно-статистической характеристики.

Материалом для исследования послужили материалы словарей перифраз русского и китайского языков, данные толковых словарей, материалы Интернета.

Теоретическая значимость исследования: полученные результаты могут внести вклад в теорию лингвокультурологического направления изучения перифрастики, в решение вопроса о соотношении универсального и национально-специфичного во фразеологическом фонде языка.

Практическая значимость. Материалы, предложенные в работе, могут быть использованы для составления учебных пособий для иностранцев, изучающих русский язык; для проведения спецкурсов по фразеологии.

Гипотеза работы: лингвокультурологический анализ русских перифраз, на фоне китайского языка, даст возможность выявить универсальные и различающиеся черты в национальном мировоззрении народов-носителей соответствующих языков, что позволит судить о некоторых чертах русского мировидения, нашедших отражение в этих языковых единицах.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвокультурологический комментарий перифраз должен включать описание стереотипного представления, вербализуемого перифрастической единицей, этимологическую справку.

2. Национально-культурные особенности перифраз заключаются в различной расстановке семантических акцентов, наличии/отсутствии и количественном преобладании того или иного разряда фразеологических перифраз, в выборе (или при создании) единицы для номинации той или иной страны.

3. Лингвокультурологическое представление в сравниваемых языковых картинах мира опирается на народные культурно-исторические традиции, на использование во вторичных номинациях реалий культуры соответствующей страны, что и обуславливает национальный характер перифраз, отражение в них некоторых черт менталитета народа-носителя языка.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, приложений. Во введении обосновываются актуальность, цель и задачи исследования, практическая значимость работы. Первая глава посвящена рассмотрению основных теоретических вопросов исследования: определению статуса лингвокультурологии как научной дисциплины, описанию понятийного аппарата лингвокультурологии, определению термина перифраза, вопросу о включении топонимических перифраз в состав фразеологии, рассмотрению понятия топонимическая перифраза в рамках лингвокультурологии в русском и китайском языках.

Во второй главе приводятся классификации и представлен анализ топонимических перифраз, характеризующих город и страну, на фоне китайского языка в лингвокультурологическом аспекте. Заключение содержит основные выводы исследования. В приложении даны списки русских и китайских перифраз, проанализированных в работе.

Глава I. Теоретические основы изучения топонимических перифраз в лингвокультурологическом аспекте

I.1. Лингвокультурология как научная дисциплина

Лингвокультурология – молодая научная дисциплина, которая как специальная область науки возникла в 90-е годы XX века (Маслова 2001:28). Термин “лингвокультурология” (от латинских: *lingua* – язык, *cultura* – культура, *logos*- учение) не только стал часто употребляться в научной литературе, но и наполнился более глубоким смыслом благодаря появлению работ А. Вежбицкой, В.В. Воробьёва, В.Н. Телия, В.Г. Костомарова, Е.М. Верещагина, Г.А. Брутяна, Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой и многих других исследователей. В настоящее время существует уже много определений этого понятия, приведём некоторые из них.

В.Н.Телия считает, что лингвокультурология – это та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном взаимодействии (Телия 1996:217). В.В.Воробьев в монографии «Лингвокультурология (теория и методы)» даёт следующее определение лингвокультурологии: «научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру, и филологией (лингвистикой) (Воробьёв 1997:32); большинство авторов сходятся во мнении, что «лингвокультурология изучает взаимосвязь и взаимодействие языка и культуры, языка и этноса, языка и национальной ментальности» (Сабитова 2013:10).

Лингвокультурология - как научная дисциплина, существенно согласуясь в своих принципах изучения объекта с лингвострановедением, характеризуется вместе с тем рядом специфических особенностей, важнейшие из которых следующие:

1) Лингвокультурология - закономерная ступень в области филологических и других гуманитарных наук, научная дисциплина

синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру и филологию;

2) Основной объект лингвокультурологии - взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в процессе его функционирования и изучение интерпретации этого взаимодействия как единой системы. Содержание лингвокультурологии, выводящее её в самостоятельное направление знания, предполагает своим предметом национальные формы бытия общества, реализуемые в системе языковой коммуникации;

3) Предмет исследования лингвокультурологии - материальная и духовная культура, созданная человечеством, все, что составляет “языковую картину мира”;

4) Лингвокультурология как современная преемница лингвострановедения ориентируется на новую систему культурных ценностей, выдвинутых новым мышлением, современной жизнью общества;

5) Характерная особенность лингвокультурологии - системное представление культуры народа в его языке, в диалектическом взаимодействии и развитии, разработка понятийного пространства, которое способствует формированию современного культурологического мышления (Зиновьева, Юрков 2009:23).

Лингвокультурология наряду с культурфилософией, социологией культуры, культурной антропологией, культурпсихологией, историей культуры может рассматриваться как один из основных блоков культурологии. Лингвокультурология, возникшая на пересечении ряда смежных наук и тесно взаимодействуя с ними, - культурологией, лингвострановедением, этнолингвистикой, социолингвистикой, имеет по сравнению с ними свою специфику и свой особый, “интегративный” аспект изучения проблемы “язык и культура» (Зиновьева, Юрков 2009:23-24).

Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языковедение рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвокультурология имеет своим предметом язык и культуру, находящихся в диалоге, взаимодействии (Маслова 2001:8).

Таким образом, подводя итоги, отметим, что нам представляется неправомерной точка зрения некоторых исследователей о вхождении лингвокультурологии в качестве раздела в этнолингвистику или социоллингвистику. Речь в данном случае может идти о пересечении наук, имеющих объект, но разные предметы исследования.

Лингвокультурология, как научная дисциплина, исследующая воплощенные в живом национальном языке материальную культуру и менталитет, проявляющиеся в языковых процессах в их действительной преемственности с языком и культурной этноса, обретает свой самостоятельный статус в ряду других дисциплин (Зиновьева, Юрков 2009:24). В связи с целями и задачами нашего исследования нам представляется убедительным и обоснованным развернутое определение лингвокультурологии, данное Е.И. Зиновьевой и Е.Е. Юрковым: «лингвокультурология – это теоретическая филологическая наука, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка». Авторы также отмечают, что необходимо учитывать информацию энциклопедического характера, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии (Зиновьева, Юрков 2009:21).

I.2.1. Лингвокультурологические единицы

Проблемой лингвокультурологии является определение того, что является единицей изучения этой науки. На настоящий момент в качестве таковой предлагаются логэпистема, лингвокультурема, концепт, лингвокультурный концепт, лингвосапиентема (Зиновьева, Юрков 2009:84).

Болгарская исследовательница Пенка Филкова предлагает в целях избегания терминологической неупорядоченности использовать общий термин лингвокультурологические единицы, или единицы лингвокультурологии, выделяя такие общие черты, как: прецедентность, историко-культурная значимость, эталонный, символический характер, информативность, нравоучительность, экспрессивность, стилистическая маркированность, которые могут быть представлены в неполном виде, в разных комбинациях, с различными акцентами (цит. по: Зиновьева, Юрков 2009:85).

Термин логэпистема мотивирован греческим языком («слово» + «знание»). Таким образом, итоговый смысл термина — «знание, хранимое в единице языка». «Логэпистемы не обязательно являются клишированными; важно, что они отсылают к какому-либо прецедентному тексту (дискурсу, знанию, событию, факту), являясь его “сверткой” или просто символом. Логэпистемы несводимы к известным лингвистическим категориям: это не слово или словосочетание, не фразеологизм или клише, не метафора или аллегория и т.д.; это знание.<....>. Логэпистемы принадлежат и языку, и культуре; их можно назвать символами чего-то, стоящего за ними, сигналами, заставляющими вспомнить некоторое фоновое знание, некоторый текст» (цит. по: Зиновьева, Юрков 2009:84).

Как полагает В. И. Карасик, возникновение двух выше названных терминов обусловлено тем, что лингвисты стремятся уйти от многозначности термина концепт, одно из значений которого и

представляет собой содержательную сторону лингвокультуры. В качестве альтернативного обозначения содержания лингвокультуры был предложен термин логоэпистема (цит. по Карасик 2001:12). О содержании термина концепт поговорим ниже. Пока лишь отметим, вслед за В. И. Карасиком, что не стоит отказываться от использования этого термина в рамках лингвокультурологии (Карасик 2001:12).

Понятие лингвокультуры было введено и в дальнейшем разработано В.В.Воробьевым (1997, 2008). Лингвокультура – это единица лингвокультурологического поля, включающая в себя единство знака, значения и соотносительного понятия о классе предметов культуры. Семантика лингвокультуры представляет собой диалектическую связь языкового и внеязыкового содержания (референта). Такая единица соотносится одновременно и с собственно языковым планом, и со знаниями о широко понимаемых предметах материальной и духовной культуры; она входит не только в собственно языковые, но и в более глубокие внеязыковые "парадигмы" и "синтагмы", т.е. классификационные системы и способ применения в действительности самих вещей" (Воробьев 1991). Для нашей работы наиболее актуальным является лингвокультура как единица описания материала. Перифраза в нашей работе выполняет функцию лингвокультуры, если считать, что перифраза единица языка, а лингвокультура – единица лингвокультурологии, хотя вероятно и сама перифраза является, как фразеологическая единица, и единицей описания в лингвокультурологии.

1.2.2 Понятия «менталитет» и «языковая личность»

Слово менталитет зазвучало в русском языке в конце XX века. Оно ворвалось в русскую речь, в газетные тексты, но редко кто мог внятно истолковать его. Обратимся к этимологии слова и истории его усвоения и освоения русским языком. Менталитет это заимствованное слово. Лат.: mens (mentis) ум, мышление. Образ, способ мышления, мировосприятия.

Личности или социальной группы (Крысин 2000:428). Англ.: *mentality*, франц.: *mentalite*, нем.: *mentalität*. Менталитет - совокупность психических, интеллектуальных, идеологических, религиозных, эстетических и т.п. особенностей мышления народа, социальной группы или индивида, проявляющихся в культуре, языке, поведении и т.п.; мировосприятие, умонастроение (БАС).

Употребление слова менталитет в газетных текстах с ироничными, отрицательно оценочными определениями первоначально окрашивало для массового читателя и само заимствованное слово в такую же ироничную окраску. Следует учитывать и непонятность для большинства самой лексемы. Понятие менталитет, ещё только входящее в русскую научную парадигму, но довольно длительное время находившееся в центре внимания западных ученых, в особенности историков, не имеет однозначного определения и характеризуется расплывчатостью (Алёшин 2012:23).

Интерес к национальным характерам разных народов имеет давнюю историю. Прежде чем этнология стала наукой, имелся интерес к культурам других народов и своей собственной, которые описывались в путевых очерках, журналистике, научных трудах. Собственно страноведческие сочинения были популярны еще в эпоху античности (Алёшин 2012:22).

История изучения национального характера свидетельствует о том, пишет Т.Г. Стефаненко, что уникальны не его черты и не их сумма, а сложным образом детерминированная культурой и опытом исторического развития структура ментального мира представителей того или иного народа. По этой причине в последнее время понятие «национальный характер» покидает страницы серьезной научной литературы. Ему на смену приходит понятие «ментальность» (Стефаненко 2004:138).

Понятие «менталитет» характеризуется некоторой расплывчатостью.

Ментальность глубже мышления, норм поведения, сферы чувств. Она не структурирована и представляет собой некую предрасположенность, внутреннюю готовность человека действовать определенным образом, это своеобразная область возможного для человека, сфера автоматических форм сознания и поведения. Ментальность воспринимают как «самопонимание группы», как совокупность образов и представлений, которыми руководствуются. Е.В.Иванова группирует существующие точки зрения в зависимости от «узкого» или «широкого» понимания термина менталитет (цит. по. Алёшин 2012:24).

В узком смысле менталитет понимается как устойчивый склад ума (Филд 1996:8), как понятие, очень близкое к немецкому термину «мировидение» (Ревель 1993:51). У каждого народа есть свой склад мышления, который и предопределяет картину мира (Гачев 1995:21). Менталитет также рассматривают как совокупность мнений и представлений, свойственных той или иной группе (Пушкарев 1996:8), фактически ставя знак равенства между понятиями «менталитет» и «картина мира» (цит. по Алёшин 2012:24).

При широком понимании менталитет определяют как совокупность представлений, способов поведения, восприятия и реакций (Гетц 1993:59). Таким образом, понятие «менталитет» включает, наряду со складом ума, манерой видения мира, иными словами - наряду со способом постижения мира, и результаты этого постижения - образы и представления мира. При этом охвачена и поведенческая сторона человеческой деятельности: помимо ментальных процессов и их содержания, в понятие «менталитет» входят поступки (Иванова 2002:17).

При анализе содержания этого понятия обоснованным и логичным, по мнению Е.В. Ивановой, является рассмотрение менталитета как способа восприятия мира, мировидения, обусловленного психическими характеристиками нации и социально-историческими условиями её

существования (Иванова2002:18). Менталитет - это характер народа, о котором писал Вильгельм фон Гумбольдт (1985:370), находящий отражение не только в языке, но и в литературе, религии, во всех проявлениях духовной жизни нации (цит. по: Алёшин 2012:25).

С понятием менталитет тесно связано понятие *языковая личность*

Как известно, творит культуру и живет в ней человек, личность. Известно в личности на передний план выходит социальная природа человека, а сам человек выступает как субъект социокультурной жизни (Маслова 2001:117).

Личность должна рассматриваться в перспективе культурной традиции народа, этноса, ибо для рождения человека в человеке необходим культурно-антропологический прототип, который формируется в рамках культуры (Маслова 2001:118).

Категории культуры - это пространство, время, судьба, право, богатство, труд, совесть, смерть и т.д. Они отражают специфику существующей системы ценностей и задают образцы социального поведения и восприятия мира. Это своеобразная система координат, которая формирует языковую личность (Маслова 2001:118).

Первое обращение к языковой личности связано с именем немецкого ученого Й. Вейсгербера. В русской лингвистике первые шаги в этой области сделал В.В.Виноградов, который выработал два пути изучения языковой личности - личность автора и личность персонажа (Маслова 2001:118).

Ю.Н.Караулов разработал уровневую модель языковой личности с опорой на художественный текст (Караулов 1987). Языковая личность, по его мнению, имеет три структурных уровня. Первый уровень – вербально - семантический (семантико-строевой, инвариантный), отражающий степень владения обыденным языком. Второй уровень - когнитивный, на котором происходит актуализация и идентификация релевантных знаний и представлений, присущих социуму (языковой

личности) и создающих коллективное и (или) индивидуальное когнитивное пространство. Этот уровень предполагает отражение языковой модели мира личности, ее тезауруса, культуры. И третий - высший уровень - прагматический. Он включает в себя выявление и характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой личности (Маслова 2001:118).

В содержание *языковой личности* обычно включаются такие компоненты:

1) ценностный, мировоззренческий, компонент содержания воспитания, т.е. система ценностей, или жизненных смыслов.

2) Культурологический компонент, т.е. уровень освоения культуры как эффективного средства повышения интереса к языку.

3) Личностный компонент, т.е. то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке (Маслова 2001:119).

Языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, в формах общественного сознания на разных уровнях (научном, бытовом и др.), в поведенческих стереотипах и нормах, в предметах материальной культуры и т.д. Определяющая роль в культуре принадлежит ценностям нации, которые являются концептами смыслов (Маслова 2001:119-120).

Культурные ценности представляют собой систему, в которой можно выделить универсальные и индивидуальные, доминантные и дополнительные смыслы. Они находят отражение в языке, точнее, в значениях слов и синтаксических единиц, во фразеологизмах, в паремиологическом фонде и прецедентных текстах (цит. по: Маслова 2001:120).

Для каждой культуры можно разработать параметры, которые будут своеобразными ее координатами. Такие параметры будут считаться исходными ценностными признаками (Маслова 2001:120). На сегодняшний день известны различные подходы к изучению языковой личности, определяющие статус ее существования в лингвистике: полилектная (многочеловеческая) и идиолектная (частночеловеческая) личность

(В.П.Нерознак), этносемантическая личность (С.Г.Воркачев), элитарная языковая личность (О.Б.Сиротинина, Т.В.Кочеткова), семиологическая личность (А.Г.Баранов), русская языковая личность (Ю.Н.Караулов), языковая личность западной и восточной культур (Т.Н.Снитко), словарная языковая личность (В.И.Карасик), эмоциональная языковая личность (В.И.Шаховский) и т.д. (Маслова 2001:120).

Итак, языковая личность — социальное явление, но в ней есть и индивидуальный аспект. Индивидуальное в языковой личности формируется через внутреннее отношение к языку, через становление личностных языковых смыслов; но при этом не следует забывать, что языковая личность оказывает влияние на становление языковых традиций. Каждая языковая личность формируется на основе присвоения конкретным человеком всего языкового богатства, созданного предшественниками. Язык конкретной личности состоит в большей степени из общего языка и меньшей — из индивидуальных языковых особенностей (Маслова 2001:121).

1.2.3. Понятия «языковая картина мира» и «национальная языковая картина мира»

Картина мира делится на две картины мира - концептуальную и языковую. Языковая картина мира - это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности (Зиновьева, Юрков 2009:39); «совокупность национально-специфических отображений в данном языке отдельных фрагментов» (Корнилов 2003:92); «Совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике» (Маслова 2001:66); «зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схему восприятия действительности» (Яковлева 1996:47).

В качестве рабочего определения языковой картины мира примем определение, предложенное Е.С.Яковлевой: под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языковом коллективе схема восприятия действительности. Таким образом, языковая картина мира - это своего рода мировидение через призму языка (Яковлева 1996:47).

Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира (Зиновьева, Юрков 2009:41).

Ю.Д. Апресян отмечает:

1. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается всем носителям языка в качестве обязательной.

2. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально - специфичен, как что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

3. В наивной картине мира можно выделить наивную геометрию, наивную физику пространства и времени (понятия пространства и времени и говорящего и понятие наблюдателя), наивную этику, наивную психологию и т.п. (Апресян 1995:38-39).

Знакомство с ЯКМ нации - это необходимое знакомство с национальной культурой, с национальным своеобразием. Оно обязательно должно дополняться изучением всего комплекса элементов национальной культуры: истории, фольклора, поэзии, живописи и многого другого, включая географию страны (цит. по: Зиновьева, Юрков 2009:43).

Данное определение уточняется в работе А.А. Мильбрет « ЯКМ – это реконструируемая исследователем схема восприятия действительности носителем языка. Реконструкция, осуществляемая исследователем при моделировании того или фрагмента ЯКМ, заключается в извлечении и

экспликации ассоциативно - образных комплексов языковых знаков, прагматического компонента их значений, задающих систему ценностных ориентаций представителей национально-лингвокультурного сообщества» (Мильбрет 2012). Подводя итог дискуссии о языковой картине мира, З.К. Сабитова пишет, что – это «модель (схема) восприятия действительности = совокупность знаний, выработанная многовековым опытом народа и отраженная в языке, ориентирующая человека на определенное отношение к миру; эта схема (модель) изменчива во времени, национально специфична, наивна, в отличие от научной картины мира» (Сабитова 2015: 51). Можно предположить, что описывая тот или иной пласт лексики, мы описываем определённый фрагмент языковой картины мира.

1.3. Определение понятия топонимическая перифраза в русском языке

Перифра́з, перефра́з, перифра́за (от др. - греч. περίφρασις — «описательное выражение», «иносказание»: περί — «вокруг», «около» и φράσις — «высказывание») - троп, описательно выражающий одно понятие с помощью нескольких. Перифраза в русском языке это - упоминание объекта путем не названия, а описания. Различают логические перифразы, при построении которых используются родовые понятия, образные перифразы, которые построены на использовании метафоры, синекдохи, метонимии, перифразы-топонимы (Лю Хуажонг, Тай Гинтьи 2011).

В своей работе мы используем термин ПЕРИФРАЗА. В центре нашего внимания находятся перифразы – топонимы, как логические (*город на Неве*), так и образные (*Северная Пальмира*). Перифразы как особый тип устойчивых сочетаний, представляют собой описательные обороты, что-либо вторично называющие. Перифрастические сочетания известны с библейских времён, были отмечены античными языка и стиля (Аристотель, Квинтилиан), тем не менее, они длительное время

находились на периферии исследовательского внимания в отечественном и восточнославянском языкознании (Бытева 2008:9). Обычно перифразы описывались или на них указывалось в связи с другими явлениями или среди других средств выразительности (метафора, сравнение, эпитет, аллегория, антономазия, гипербола и литота, олицетворение) в языке художественной литературы (поэзии) и публицистики (Новиков 2004).

Перифразы часто встречаются в газетной публицистике. Перифразы, которые были одним из своеобразных символов этого языка в 70-х—начале 80-х годов, в конце 90-х используются гораздо реже (Новиков 2004). С 2000 года перифразы используются в газетной публицистике всё чаще. Все перифразы имеют ярко выраженный оценочный характер. С начала 1970-х годов интерес к перифразе заметно возрос. Она впервые осознаётся как лингвистическая проблема в ракурсе вопроса об отношении слово-образ-денотат в работах В.П.Григорьева, где характеризуется как один из самых наглядных, интересных и многообещающих для исследования способов организации поэтической речи. Перифраза привлекает внимание и как одно из средств эзоповской речи, более того, как «своеобразная модель эзоповской речи» (Бытева 2008:9). Одна из наиболее заметных в теоретическом отношении разработок перифразы содержится в статьях Л.Н.Синельниковой, посвящённых рассмотрению перифразы в художественной речи (поэзии) со структурно-семантической и стилистической сторон (Бытева 2008:10).

В современной лингвистике существует несколько взглядов на перифрастические единицы (ПЕ). Под термином перифраза объединяются разные по языковой природе явления - описательные характеристики и оценки, глагольные пары и поэтические строки, объёмом в целое предложение. Обычно перифразы длиннее, многословнее прямого обозначения предмета: Россия – *Святая Русь*; Китай – *Поднебесная империя*; Венеция – *столица моря*. Особенности семантики и грамматического оформления перифрастического оборота зависят, прежде всего, от того, какая область внеязыковой действительности называется вторично: предмет,

действие, признак (Новиков 2004). Характер описательного оборота зависит также от того, с какой целью оборот создаётся, а это во многом определено его принадлежностью к тому или иному функциональному стилю речи (Новиков 2004). Центр активного перефразирования из художественной литературы переместился сейчас в публицистику. Актуальным является вопрос об отличительных признаках перифрастических оборотов в языке газеты, на которых остановимся подробнее. А.Б. Новиков выделил следующие признаки перифразы:

1. Перифразы являются вторичными номинациями.
2. Семантические приёмы вторичной номинации предметов и явлений, используемые в перифразе, не столь уж разнообразны – это метафора и метонимия.
3. Идеальная перифраза заменяет лишь один денотат, но встречаются ПЕ, обозначающие несколько денотатов, так перифраза *страна тысячи озёр* может обозначать и Финляндию, и Карелию, и Индонезию, т.е. любую страну, где много озёр, воды.
4. Перифраза в каждом конкретном употреблении соответствует одному денотату, из чего вытекает целостность значения перифрастического оборота.
5. Отличительным признаком перифраз является и их структурное единство - это по преимуществу бинарные конструкции: прилагательное + существительное; существительное + существительное; порядковое числительное + существительное.
6. Не каждое бинарное субстантивное сочетание является номинацией.
7. Весьма существенным для лексикографического описания ПЕ является признак устойчивости этих языковых единиц (Новиков 2004).

В последние годы изменились критерии выбора признака для создания перифрастического образа, появились новые объекты перефразирования. Аргументы против лексикографической разработки перифраз нередко сводятся к тому, что большинство перифрастических оборотов может быть легко понято из контекста и не нуждается в

специальной словарной расшифровке (Новиков 2004). Безусловно, носителям языка эти названия хорошо известны и понятны, однако для нас, иностранцев, разобраться в этих названиях непросто, так, чтобы понять перифразы-топонимы, необходимо знать не только географию страны изучаемого языка, но и культуру, историю. Для того чтобы понять образ, который представляет та или иная перифраза, нужно не только впитывать «фоновые знания» страны «с молоком матери», но и иметь широкий кругозор. Перифраза также является универсальным средством для обозначения географических названий (Лю Хуажонг, Тай Тиньти 2011). Работы по перифразе второй половины 1970-х годов характеризуются тем, что имеют в определённой степени итоговый характер. Анализ перифрастических сочетаний с точки зрения их лексического состава и способов наименования признаков обозначаемого объекта содержится в статье Л.И.Рахмановой (1988:23-23), а в работах В.И.Орловой (1982:81-84) и С.Я.Макаровой (1976:233-235), намечены возможности выделения тематических групп перифраз.

Анализ множества именных перифраз с точки зрения семантического качества составляющих членов позволяет выделить разные типы собственно перифрастических сочетаний. Т.И. Бытева выделяет несколько типов перифраз. Эти типы могут быть обозначены с помощью условных символов: CN - слово-номинат; OD - опорный компонент с денотативным (прямым номинативным) значением; ОК - опорный компонент с коннотативным значением; ПД - предцируемый компонент с денотативным (прямым номинативным) значением; ПК - предцируемый компонент с коннотативным значением (Бытева 2008:47).

Предпринятое Т.И. Бытевой системное исследование феномена перифразы в русском языке, позволяет автору сделать следующие выводы: амбисемия термина перифраза, связанная с использованием его в стилистике, риторике, логике, социолингвистике, психолингвистике, морфологии, отягощенная наличием разных произносительных вариантов

(перифраз/перифраза, парафраз/парафраза), области, употребления которых нечетко очерчены и выходят за рамки филологии (музыка), обусловила не только смешение перифрастических сочетаний с генитивными сравнениями, количественными и концептуальными метафорами, аналитическими лексическими единицами, синтаксическими, деривационными, фразеологическими сочетаниями, эвфемизмами, но и нерасчлененность понятий «перифраза» и «перифрастическое сочетание» (Бытева 2008:221).

Перифраза — это особая двухчастная лексическая конструкция, состоящая из трёх членов: слова – номината (первая часть), обладающая актуально-номинативной функцией и коммуникативно релевантным (перифрастическим) значением (Бытева 2008:221). До недавнего времени господствующим являлось представление о том, что ведущими категориальными свойствами перифразы следует считать вторичность оборота, его устойчивость и раздельнооформленность, экспрессивные качества и, что совокупность этих признаков составляет сущность перифрастического оборота как средства речевой деятельности, способного с течением времени становиться фактом языка (Бытева 2008:221-222). Рассмотрение перифразы как объекта системного описания, а не окказионального речевого явления, позволило Т.И. Бытевой обнаружить, что в перифразе происходит коммуникативная актуализация семантики слова - номината по определённым семантико-синтаксическим правилам (Бытева 2008:222). Более адекватное представление о категориальных признаках перифразы должно изменить распространённое воззрение на перифразу как на сезонное речевое явление, типичное только для определённых периодов развития художественной литературы и определённых литературных школ (позднего классицизма в конце XVIII и начале XIX вв., в творчестве символистов и футуристов, пролетарских поэтов) или определённых стилей (Бытева 2008:223). Перифраза - это системное языковое явление,

особая вневременная единица коммуникативного уровня языка, и предметом отдельного рассмотрения является вопрос об особенностях её реализации в стилях, жанрах и литературных направлениях разных периодов (Бытева 2008:223).

Исследование Т.И. Бытевой позволяет увидеть существенное отличие перифрастической единицы: экспрессивность составляет коннотативный компонент структуры лексического значения слова; синтаксической конструкции, экспрессивность перифрастических единиц выступает как их особое гиперсвойство (Бытева 2008:225). Взгляд на перифразу как на объект словарного представления обнаруживает лакуну в русской лексикографии (Бытева 2008:227).

В целом перифразы являются языковыми и речевыми универсалиями. Особенно частотную и объемную группу в каждом языке составляют *топонимические перифразы*. Перифраза является универсальной национально специфичной лингвокультурологической единицей, способной одновременно фиксировать два факта: 1) особенности называемой страны и 2) предпочтения в номинации этой страны другим, называющим народом. Наиболее частотными являются сегодня ПЕ: названия государств, городов и островов (Морозов 2011).

Попытки собственно семантической типологии в литературе единичны. В первой из указанных работ А.Н.Кожина к типовым семантическим особенностям перифразы отнесены: наличие слов с переносным значением (золото, серебро, король-королева, жемчужина и т.п.); наличие слов с прозрачной внутренней формой (чудесница, богатырь, волшебница и т.п.); наличие слов символической сферы употребления, к которым автор относит географические названия, названия «стихийных явлений природы ... хлебное море, хлебный прибой» и некоторые другие; наличие слов, стилистически ограниченных (цит. по. Бытева 2008:44).

В другой работе А. Н. Кожина перифраза рассматривается с точки зрения того, «какие виды лексических значений взаимодействуют в

структуре описательного оборота речи», и выделяются три типа описательных оборотов, состоящих из слов: с прямыми номинативными значениями; с прямыми и переносными значениями; с непрямими значениями (цит. по. Бытева 2008:44-45).

В работе Н. И. Базарской, З. Д. Поповой внимание уделяется типам семантических отношений между членами перифрастического сочетания. Группы перифраз выделяются на основе каждого из трёх известных типов отношений (семантическое согласование). Результаты этой классификации, по мнению Бытевой Т.И. остро дискуссионны (цит. по. Бытева 2008:45).

В работе М. А. Бакиной выделяются перифразы двух типов: структурно представляющие собой сочетание опорного слова-образа с определяющим его словом, выраженным прилагательным или причастием (I), и структурно представляющие собой генитивных конструкций (II). Внутри I типа разновидности различаются по семантическому признаку, а именно: с точки зрения характера значения каждого компонента — «иносказательное» или прямое; внутри II типа перифрастические выражения различаются только по составу (количественному) компонентов (цит. по Бытева 2008:46).

При рассмотрении именных перифраз прежде всего обращает на себя внимание различие именного качества этих сочетаний, состоящее в разной морфологической принадлежности преддицируемого слова, а именно: выделяются, с одной стороны, ПС, преддицируемым членом которых является прилагательное, с другой стороны, ПС, преддицируемым членом которых является существительное (с предлогом или без него). Первый из указанных видов мы рассматриваем как вид адъективных перифраз, второй — как вид субстантивных перифраз (Бытева 2008:46).

1.3.1. Классификация топонимических перифраз по грамматической структуре

Грамматическая структура топонимических перифраз содержит небольшое количество вариантов, наиболее частотным являются генитивные конструкции:

I. Существительное И.П. + существительное Р.П.

1. Азербайджан - *нефтяной арсенал страны*
2. Венгрия - *страна мадьяров*
3. Исландия - *страна гейзеров*
4. Монако - *княжество игорных домов*
5. Норвегия - *страна викингов*
6. Гренада - *остров пряностей*
7. Филиппины - *страна семи тысяч островов*
8. Италия - *страна великих живописцев*
9. Индия - *страна бхаратов*
10. Корейская Народно-Демократическая Республика - *страна утренней свежести*
11. Грузия - *республика чая*
12. Гайана - *страна тысячи вод*
13. Франция - *страна гурманов*
14. Греция - *земля Эллады*
15. Лесото - *крыша Африки*
16. Ливан - *страна кедра*
17. Канада - *страна кленового листа*
18. Казахстан - *лаборатория дружбы народов*
19. Египет - *страна пирамид*
20. Монголия - *страна друзей*
21. Мексика - *страна ацтеков*
22. Таиланд - *страна белого слона*
23. Непал - *страна снежного человека*

24. Россия - *страна Достоевского*
25. Индонезия - *страна вулканов*
26. Колумбия - *страна изумрудов*
27. Кипр - *остров Афродиты*
28. Швейцария - *логово банкиров*
29. Япония - *страна восходящего солнца*
30. Албания - *страна орлов*
31. Финляндия - *страна тысячи озёр*
32. Австралия - *страна кенгуру*
33. Уганда - *жемчужина Африки*
34. Украина - *житница страны*
35. Бразилия - *страна диких обезьян*
36. Голландия - *страна тюльпанов*
37. Дания - *страна сказок*

II. Прилагательное + существительное И.п.

1. Верхняя Вольта - *африканский перекрёсток*
2. Свазиленд - *африканская Швейцария*
3. Коста-Рика - *латиноамериканская Швейцария*
4. Уругвай - *американская Швейцария*
5. Австралия - *альпийская республика*
6. Швеция - *северный сосед*
7. Куба - *красная земля*
8. Ирландия - *белая колония*
9. Израиль - *земля обетованная*
10. Великобритания - *туманный Альбион*
11. Гана - *золотой берег*
12. Гренландия - *арктическая Сахара*
13. Люксембург - *европейский перекресток*

III. Существительное в И.П. + Существительное с предлогом (р.п., т.п., п.п.)

1. Ватикан - *государство в государстве*
2. Китай - *страна за великой стеной*
3. Чехия - *рай для небогатых*

По грамматической структуре перифрастические сочетания не отличаются большим разнообразием, в нашем материале их встретилось всего три типа (Существительное И.П. + существительное Р.П.; Прилагательное + существительное; Существительное в И.П. + Существительное с предлогом (р.п., т.п., п.п.) Данная особенность способствует формированию фразеологического свойства перифраз, их устойчивости.

1.3.2. Экспрессивность, оценочность и образность перифразы

В сферу перифрастической коннотации входят (могут входить) все субкомпоненты коннотативного компонента экспрессива, представленные в мета - модели. И с точки зрения набора субкомпонентов коннотативного макрокомпонента экспрессивная перифраза не отличается принципиально от экспрессивного слова. Отличительными особенностями являются, по мнению Бытевой Т.И., особый характер этих субкомпонентов и особая значимость образности в перифразе (Бытева 2008:67).

Экспрессивность «потенциальная возможность языковой единицы выразить характер проявления некоторого объективного свойства, качества, отличительные признаки некоторого объекта, выделяющие его из класса однородных, мы называем экспрессивностью данной языковой единицы», — пишет Н. А. Лукьянова (цит. по Бытева 2008:67). Известно понимание экспрессивности в двух смыслах: широком и узком. При широком подходе под экспрессивностью слова (или другой единицы) понимается всё то, что обладает эффектом повышенной выразительности, связанным с отклонением от нейтрального. Такая экспрессивность выходит за рамки системы лексических средств и охватывает все средства повышенной выразительности, реализуемые в речи. Это могут быть и собственно слова -

коннотативны (например, кавардак — беспорядок, неразбериха, суматоха), и слова с экспрессивной (фонетической) огласовкой (пример, ИНФ [Э] КЦИЯ), и особые синтаксические конструкции. Под экспрессивностью узком смысле понимается наличие в семантике слова компонентов, характеризующих меру и степень проявления определённых признаков предмета. Именно экспрессивность в узком смысле рассматривается в работах Н. А. Лукьяновой (цит. по Бытева 2008:67). И, если экспрессив оказывается языковой единицей, которая «экспрессивна как бы дважды — экспрессивно-экспрессивной: по своей природе, как имеющая это признак в своей семантике, получая его при своём образовании, с другой стороны, как реально выражающая его в конкретном коммуникативном акте, наряду с теми знаками, которые актуализируют в речи семантические признаки «эмоциональность» и «оценочность», то перифраза, а точнее её метамодель, содержит в себе три ступени экспрессивности:

1) номинативная экспрессивность перифразы как особой специфической единицы наименования в системе языка (речи).

2) Ингерентная экспрессивность собственно перифрастического сочетания.

3) Адгерентная экспрессивность опорного (перифразирующего) слова перифрастического сочетания, обусловленная дистрибуцией (цит. по Бытева 2008:68).

Оценочность перифрастических единиц описана фрагментарно. Существует мнение, что «перифраза всегда выражает оценку и никогда не представляет собой обычных лексических параллелизмов» (цит. по Бытева 2008:69). Перифраза обладает оценочным компонентом значения, если она выражает суждение о том, что она обозначает, т.е. одобрение или неодобрение. Почти все перифразы языка прессы содержат в своём значении оценочный компонент, в сфере этих перифраз наблюдается повышенная концентрация социальной оценки (*люди гордой профессии*

— *строители, спорт смелых — парашютизм, правофланговый славных дел — 12 Апреля*), в отличие от сферы экспрессивов, где широко представлена эмоциональная оценка (Бытева 2008:69). Следует отметить важную роль оценочного компонента перифраз в создании иронии. Ирония определяется как «выражение насмешки путём употребления слова в значении, прямо противоположном его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями, притворное восхваление, за которым в действительности стоит порицание». Противоположность коннотации достигается за счёт перемены знака оценочного компонента с положительного на отрицательный. Например, перифрастическое сочетание Великий борец за счастье кубинских трудящихся — Ф. Кастро Рус (деятель кубинского и международного коммунистического движения) содержит отрицательную оценку. Перемена оценочной коннотации в данном случае произошла в результате переоценки идей коммунизма. И если раньше эта перифраза могла быть использована в «высоком стиле», то в современной прессе она представлена в тексте, напоминающем по стилю спортивный репортаж: «Великий борец за счастье кубинских трудящихся проявил себя как недюжинный тренер по плаванию на сверхдальние дистанции» (цит. по Бытева 2008:70).

Применительно к значению перифраз наиболее существенным представляется тот факт, что перифразе свойственна не только легко обнаруживаемая адгерентная речевая оценочность (пример, *гвардия советского неба — истребители*) — показателями такой оценочности являются опорные компоненты типа золото, рай, дьявол, смерть, раб, король и т.п., но и ингерентная оценочность, т.е. внутренне присущая данным выражениям (например, *рыцари подпольного промысла, факелы расточительности* и под) (Бытева 2008:70).

До настоящего времени вопрос об *образности* не только как лексической категории, но и как компоненте лексического значения изучен недостаточно. Остаётся до сих пор недооценённой мысль В.В.Виноградова о том, что образы художественной литературы возникают на почве

общенародного языка, поэтому « вопрос о связи словесно-художественных образов с тенденциями «образности» в семантике общенародного языка (т.е. разных видов переносного употребления слов разных способов образования переносных значений слов и выражений)» имеет особо значимую перспективу в плане «соотношений и взаимодействий в сфере образности между стилями общелитературного языка, различными формами национальной речи...» (цит. по Бытева 2008:71).

Применительно к языковой единице образность может быть интерпретирована как семантический компонент этой единицы, актуализирующий конкретные представления, связанные с определённым предметом, явлением, действием. «Образность - это “фундамент”, на котором “держится” экспрессивное значение лексической единицы, поскольку через образ (в подобных случаях) передаётся и коннотативная и денотативная специфика слова» (Бытева 2008:73).

Материал перифраз даёт основание полагать, что экспрессымы (слова с образным потенциалом) присущи системе языка наряду с экспрессивами, а не только сфере художественной речи (Бытева 2008:76). Перифразы любого типа - экспрессивные наименования, но тропеические перифразы - это суперэкспрессивные перифразы. Именно они преобладают количественно. Так как абсолютное большинство перифразируемых слов экспрессивно индифферентны, есть основание полагать, что перифраза выступает в функции компенсации нуля - экспрессии номинативных единиц в коммуникативном процессе. С этой точки зрения становится понятнее, почему зоной использования перифраз являются в основном так называемые книжные стили языка, характеризующиеся «пониженным содержанием» экспрессивов (Бытева 2008:77).

Итак, рассмотрение перифраз как единиц экспрессивного фонда языка сточки зрения особенностей их семантики позволяет автору сделать следующие выводы:

1. Перифрастические сочетания обладают значительной спецификой по сравнению с экспрессивными словами. Эта специфика проявляется, прежде всего, в ином характере соотношения перифрастического сочетания с нейтральным словом; кроме того, в качестве экспрессивности - перифраза суперэкспрессивна. Специфичен и характер экспрессивности: если экспрессив связан с выражением отличительных признаков, то перифраза - с выражением коммуникативно релевантных.

2. Перифрастическому сочетанию присуща особая, семантически «обслуживающая» функция по отношению к нейтральному номинату, в отличие от экспрессива.

3. Перифрастическое сочетание характеризуется семантической определённой, в отличие от экспрессива, которому свойственна по преимуществу семантическая диффузность.

4. Перифраза описывается специфической семемной формулой. Компоненты семемы, будучи частично ответственны компонентам семемы экспрессива, имеют ряд отличий в своём характере и качестве.

5. Наибольшей спецификой в составе перифрастического значения обладает такой компонент, как образность, порождаемый в результате лексико-семантического взаимодействия номината и опорного слова перифрастического сочетания, или образной валентности.

6. Сфере языка, его лексико-семантическому уровню присущи не только экспрессивы - слова, связанные с субъективными аспектами отражения действительности, но и экспрессемы - слова, в силу конкретности значения, обладающие чувственно-наглядным образным потенциалом. В функционировании этих слов проявляется креативная способность языковой системы: порождение метафор, сравнений, перифраз, фразеологизмов.

7. Перифраза как экспрессивная номинация является результатом действия компенсаторного механизма языка, действующего при его функционировании и служащего для полноты коммуникативной обеспеченности передаваемой информации (Бытева 2008:77-78).

Фразеологизм, в отличие от деривационных сочетаний и аналитических лексических единиц, является единицей, не только часто отождествляемой с перифразой (Базарская 1987; Бельчиков 1997; Грехнёва 1997; Павленко 1992 и др.), но и нередко отличающейся от неё (цит. по Бытева 2008:111).

Однако попытки разграничить перифразу и фразеологизм нельзя считать достаточно результативными. Чёткие границы между этими сочетаниями до сих пор не выявлены. Чаще всего устанавливается параллелизм дихотомий « язык: речь » - « фразеологизм: перифраза ». См. мнение Г.Н. Моложай (1971:5): «Фразеологизмы — готовые единицы языка, а перифразы... являются окказиональными образованиями и принадлежат сфере речи». Л.Н.Синельникова (1972:257): «Фразеологизмы — семантические единицы языка, а перифразы — единицы речи. При таком понимании перифраз деление их на традиционные языковые и индивидуально-авторские (окказиональные, контекстуально-речевые) являются не более чем данью традиции...». И далее: «...традиционных же перифраз в общелитературном языке (т.е. перифраз единиц словаря) не существует: возникнув в речи, так называемые традиционные перифразы становятся типичными фразеологизмами. Перифрастические обороты и являются одним из источников фразеологии». А.Н.Кожин (1977:89): «Перифрастические построения — экспрессивное средство речевой деятельности, с течением времени они становятся фактами языка, воспроизводимым средством различных сфер общения: *дневное светило* (солнце), *ночное светило* (луна) и др.» (цит. по Бытева 2008:111).

В. Д. Бояркин и А. Б. Новиков (1986), рассматривая субстантивные фразеологизмы и перифразы с именами собственными, приходят к выводу, что «субстантивные фразеологизмы и перифразы являются единицами одного порядка — их объединяет экспрессивность, устойчивость, одинаковая компонентная структура», а наиболее яркое различие этих «во многом схожих типов устойчивых сочетаний русского языка» видят в специфике денотативной отнесённости: «Перифразы имеют конкретный денотат — лицо или географическое название (Северная Венеция — Ленинград), а фразеологизмы означают чаще всего абстрактные понятия и более разнообразны тематически (*Дамоклов меч, Ящик Пандоры*)». Вероятно, это справедливо для перифраз с именами собственными, но денотативная отнесённость именных перифрастических сочетаний гораздо шире отмеченной в указанной работе и достаточно разнообразна, во всяком случае, настолько, чтобы не быть диагностирующим критерием фразеологизма или перифразы (Бытева 2008:112).

При прочих равных условиях (одинаковой синтаксической основе, одинаковой компонентной структуре сочетаний, экспрессивности, устойчивости) специфику фразеологизма так же, как и перифразы, следует характеризовать, прежде всего, со стороны семантики. И, по мнению, Т.И. Бытевой, функционально-семантическое различие перифрастических сочетаний и фразеологических единиц весьма существенно (Бытева 2008:112). Абстрактность фразеологической семантики, в отличие от перифрастической, нами уже отмечалась. Характер семантики фразеологической единицы объясняется способом её формирования: утратой релевантности референтной отнесённости компонентов нефразеологического (свободного) сочетания, абстрагированием его значения и типизацией с коннотативным приращением (Бытева 2008 112:113).

Указанный способ формирования фразеологического значения и есть фразеологизация (т.е. целостное переосмысление с последующим обобщением) исходного сочетания слов (Бытева 2008:113). Имея это

последнее в виду, трудно согласиться с мнением, что фразеологизация перифраз есть всего лишь их высокая употребительность. Фразеологизацией перифрастических сочетаний является, естественно, то же, что и фразеологизацией других сочетаний, а именно: абстрагирование значений с последующим коннотативным переосмыслением. Но механизм фразеологизации перифрастических сочетания специфичен (Новиков 1988:7).

Таким образом, фразеологическое значение - это сложное единство диффузного и периферийного денотативного компонента, противоречащего ему этимологического компонента и ядерного коннотативного компонента (Бытева 2008:114). Перифраза, в отличие от фразеологизмов, длительно выкристаллизовывающихся в языке из сочетаний другого рода и получающих вследствие этого внутреннюю форму, перифразы — это языковые «силы быстрого реагирования» в плане коммуникативной прагматики: детализации, уточнения, ценности. И, в отличие от фразеологизмов, эти «силы» могут быть задействованы в отношении любого слова языка (Бытева 2008:115). Ещё одним отличием перифрастических сочетаний от фразеологизмов является характер образности тех и других сочетаний. Поскольку фразеологизмы не создаются специально в качестве особых языковых единиц, а происходят из свободных сочетаний, законсервировавшихся в языке часто в определённых формах, и «консервантом» выступает специфическое значение, приобретенное в результате целостного и абстрагированного переосмысления словосочетания, то образность фразеологизма «логична» и абстрактна (обобщенна): «мокрая курица», «тертый калач», «серая скотинка» и др. (Бытева 2008:115). Характер образности влияет на характер отношений атрибутивности между компонентами фразеологической единицы и перифрастического сочетания (Бытева 2008:116). Семантические отношения между фразеологизмом и соотносимым с ним однословным наименованием

(если таковое имеется) также существенно отличаются от отношений семантической корреляции разного типа, связывающих перифрастическое сочетание с его номинатом и основанных на уподоблении по денотату (Бытева 2008:116). Характерной чертой фразеологизма является его принципиальная логическая безакцентность. Никакой из компонентов фразеологизма не несёт основную или некую определенную смысловую нагрузку, которая могла бы быть выделена посредством логического ударения. Фразеологическое значение не только целостно, но и монолитно (Бытева 2008:117). Фразеологизм, как уже отмечалось, отвечает не номинативной, а экспрессивной функции языка и этим существенно отличается от «похожих» тропеических перифраз, обладающих, как и все перифрастические сочетания, актуально-номинативной функцией (Бытева 2008:117). Именным фразеологизмам по преимуществу соответствуют свободные сочетания с номинативной функцией, широко или малоупотребительные: *пуганая ворона, тепличное растение*. Тропеическим перифразам не соответствуют атрибутивным отношениями между компонентами (Бытева 2008:117). Синтаксическая и лексическая неделимость фразеологизма противостоит синтаксической и лексической членимости перифразы, ср.: «синий чулок» и *белое золото, зеленое золото, интеллектуальное золото* (Бытева 2008:117-118). Один из наиболее специфических признаков фразеологизма — непереводимость — не характерен для перифразы. См.: *кислород публичности* — средства массовой информации (М.Тэтчер), *тысячезерный дом* (финны о Финляндии) (Бытева 2008:118).

Таким образом, рассмотрение перифрастических сочетаний в сопоставлении с другими сочетаниями, выступающими, с одной стороны, номинативными единицами разного качества, а с другой — способами выражения определенных и типичных значений, показывает, что они обладают большим объемом специфических дифференциальных признаков. Эти признаки конституируют перифрастические сочетания как особый тип

номинативных единиц и особый способ выражения значений, а также отграничивают перифрастические сочетания от других сочетаний (Бытева 2008:119).

Фразеологические единицы — это, по мнению Т. И. Бытевой, не «лексическая аналитическая форма», как полагает В. М. Никитевич (1985), так как суть аналитизма — в однозначном соответствии материальных единиц и выражаемых ими значений, чего не наблюдается в канонических фразеологизмах. Кроме того, с понятием «аналитическая форма» слишком слабо связывается особый метафорический смысл, присущий всем фразеологизмам в сравнении со словами, с которыми фразеологизмы могут быть соотнесены (приравнены), и составляющей их фразеологическое значение (Бытева 2008:120).

Перифрастические сочетания, рассматриваемые как совокупность конструкций с определенными функционально-семантическими характеристиками, представляют своего рода систему моделированной модификации семантики слов для выражения коммуникативно-релевантных значений и функционально связаны не с лексическим, синтаксическим или деривационным уровнем языка, а с коммуникативным, базирующимся на трёх уровнях: лексическом, грамматическом и интонационном (Бытева 2008:120).

Свои наблюдения отразим в следующей таблице:

ТАБЛИЦА 1. Фразеологизм и перифраза

Признаки	Фразеологизм	Перифраза
Устойчивость в языке	+	+
Воспроизводимость в речи	+	+
Экспрессивность (оценочность, образность)	+	+
Денотативная отнесённость: конкретная, абстрактная	абстрактная	конкретная
Функция: номинативная экспрессивная	+	—
Монолитность выражения	+	+

Особенность семантики перифраз выявляется при попытке описать их парадигматические особенности, в частности отношения синонимии и антонимии. Наиболее общим и решающим условием синонимичности фразеологизмов следует считать то, что они выражают одно общее понятие. Вместе с тем фразеологизмы, входящие в синонимический ряд, могут отличаться друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, функционально речевой сферой, а иногда всеми этими качествами одновременно. Под фразеологическими синонимами условимся понимать фразеологизмы с близким значением, обозначающие одно и то же понятие, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико - фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда и тем и другим одновременно. Самой высокой степенью синонимичности характеризуются фразеологические обороты, которые, совпадая по значению, свободно замещают друг друга в любом контексте (Жуков, Сидоренко, Шклярков 1987:4)

Можно сказать, что фразеологические *топонимические перифразы*, «обозначающие одно и то же понятие, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико - фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда и тем и другим одновременно», могут вступать в отношения *синонимов*. Все топонимические перифразы, обозначающие один и тот же город или одну и ту же страну, условно можно назвать синонимами. Например: Австралия - *страна кенгуру, пятый континент*; Финляндия - *тысячезёрный дом, страна тысячи озёр*; Швеция – *земля (страна) викингов, (наш) северный сосед*.

Фразеологизмы, как и слова, могут соотноситься друг с другом как полярные единицы. Антонимами называются два, и только два слова, два, и только два фразеологизма, которые, обозначая какой-то качественный

признак, противопоставляются друг другу по значению. В антонимические отношения могут вступать не все слова и не все фразеологизмы, а только те, в значении которых есть элемент оценки: значение которых может быть оценено говорящим с противоположных точек зрения (Чепасова 1996:86).

У фразеологических *топонимических перифраз*, как правило, нет одного основания для сравнения, поэтому в антонимичные отношения они не вступают.

Омонимия — категориальное лексико - семантическое отношение не связанных по значению слов, которые совпадают по своему написанию (звучанию) и различаются в тексте благодаря разным контекстуальным окружениям (Зиновьева 2005:85). Лексическими омонимами называются два и более разных по значению слова, совпадающие в написании, произношении и грамматическом оформлении (Зиновьева 2005:85). Так, перифраза *край тысячи озёр* может называть несколько денотатов: она может называть Финляндию, Карелию, Индонезию – любую страну, где много воды и озёр. Следовательно, топонимическим перифразам свойственна *омонимия*.

Перифраза часто соотносится с эвфемизмом. Говоря об эвфемизмах, Б.А.Ларин также объединяет эти понятия — эвфемизм и перифраза, определяя эвфемизмы как «дозволенные и пристойные наименования, по природе своей перифрастические или образные» (цит. по: Ковшова 2007:256). В широком понимании перифразой считается любой описательный оборот, называющий что-либо вторично. Согласно же Квинтилиану, перифраза (греч. *periphrasis* - окольная речь) используется в речи только для красоты. «Никто, думаю, не станет сомневаться, что перифраза содействует возвышенности речи <...>» (цит. по: Ковшова 2007:256). В отличие от эвфемизмов, которые участвуют в речевом акте смягчения речи, чтобы заменить грубые, невежливые, нетактичные выражения на иные, перифраза — это, прежде всего украшающий

элемент поэтической речи и публицистического текста, средство, позволяющее избежать повторов в наименовании чего-либо в пределах одного контекста (Ковшова 2007:256). Богатый арсенал общеизвестных и индивидуально-авторских поэтических перифраз приведен в Словаре языка поэзии, созданном на литературном материале конца XVIII — начала XX вв. (цит. по: Ковшова 2007:257).

Публицистическая перифраза — незаменимый стилистический прием языка массовой информации, который помогает избежать тавтологии при повторном назывании объекта в тексте; поэтому роль перифразы «органически присущи языку прессы любого периода» (цит. по: Ковшова 2007:257). Публицистические перифразы ушедшей эпохи образно обозначали советские реалии; перефразирование было проникнуто пафосом, свойственным языку массовой пропаганды и агитации советского периода (Ковшова 2007:257). Изменился, значительно расширился объектно-тематический диапазон перифраз в публицистическом тексте, а старые, советского образца, перифразы используются как цитаты из языка прошлого и порой звучат иронически, но в целом и новые, и старые, хорошо известные перифрастические обороты были и остаются характерной языковой приметой публицистики (Ковшова 2007:258). Свои наблюдения мы отразим в таблице:

ТАБЛИЦА 2. Перифраза и эвфемизм

Признаки	Перифраза	Эвфемизм
описательный оборот, называющий что-либо вторично	+	+
смягчения речи	+	+
украшение речи	+	+
средство избежать тавтологии при повторном назывании объекта в тексте	+	+

I.4. Определение понятия *топонимическая перифраза* в китайском языке

Перифразы используются для того, чтобы избежать дублирования. Перифразы непосредственно не описывают вещи, понятия, явления, то есть они являются в китайском языке средством вторичной номинации. С помощью описания вместо простого названия комплекса используются его оценочные характеристики, так что автор может показать эмоции, юмор, оценочность. Перифразы в зависимости от структуры можно разделить на два вида: логические утверждения и описательные перифразы. Логические перифразы обычно используются, чтобы подчеркнуть конкретные факты. Описательные перифразы обычно используются в литературе и публицистике, наряду с метонимией, метафорой, синекдохой. Оба типа перифразы дают четкую оценку предмета или явления (Чжан Лина 2011).

I.5. Принципы построения словаря и словарной статьи

Словари являются наиболее действенным орудием повышения речевой культуры, одним из основных средств проведения целенаправленной и научно обоснованной языковой политики. Словарь литературного языка не только отражает языковую деятельность определенного человеческого коллектива в определённый хронологический период, но и служит самым авторитетным законодателем норм словоупотребления (Шахматова 2011: 47). Словарь — феномен культурно-исторический, как сказал Ю.Д. Апресян, «это моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка» (цит. по. Дубичинский 2008:15). Словари доставляют огромную радость тем, кто постоянно ими пользуется, читает их. Со словарями постоянно работают учёные, преподаватели, студенты. Словарь является важнейшим средством обучения. Он играет в обществе роль авторитета для пользователей, однако ровно настолько,

насколько позволяет тщательная интерпретация наблюдаемых фактов. Создатель словаря обычно только описывает языковые процессы, исследует их, определяет закономерности в языке. Но он не может предписывать, указывать, идти вопреки естественному развитию языка (Шахматова 2011:47-48). Хотя задачи лексикографии широки и разнообразны, функции лингвистических словарей вполне конкретны: научное изучение и описание языка, его истории, современного состояния, научное предвидение языкового развития; систематизация лингвистических знаний; нормализация родного языка, установление правил устной и письменной речи; объяснение заимствованных, непонятных, малоупотребительных слов; обеспечение межъязыкового общения и переводческой практики; обучение иностранному языку, глубокое познание истории и культуры народа, говорящего на этом языке (Шахматова 2011:48). Сегодня всё больше осознается роль словарей в духовной жизни общества, в осмыслении культурного наследия народа. Н.Ю. Шведова писала: « Словарь развёртывает перед своими читателями картину мира — так, как она существует в сознании носителей данного языка, причём эта картина словарём представляется в исторической перспективе. Погружаясь в мир слов, читатель открывает для себя живую картину человеческих отношений, быта, национальных знаний и умений, представлений об окружающем мире, закрепившихся в народе социальных оценок и классификаций. В историческом плане предстают изменения в общественных устройствах, в состоянии научных знаний, в становлении и развитии профессий» (цит. по Шахматова 2011:48-49).

Метаязык словаря — это система понятий (и называющих их терминов), различных знаков, шрифтовых выделений и т.п., с помощью которых описывается словарь, его структура и содержание. Все последующие термины — это элементы метаязыка словаря. В любом объяснительном словаре, а также в некоторых демонстрирующих словарях различаются левая и правая части (Шахматова 2011:97). Левая часть словаря — это его словник. Правую часть составляют либо описание единиц словника (в том случае,

если цель словаря — семантизация, как например, в толковом словаре), либо совокупность языковых единиц, являющихся переводными эквивалентами элементов словника (как, например, в иноязычно-русском словаре для иноязычных читателей.). Словником называется, во-первых, расположенный по определённой системе (прежде всего по алфавиту) перечень языковых единиц (слов, фразеологизмов, морфем и т.п.), подлежащих лексикографической интерпретации, во-вторых, совокупность всех заголовочных единиц словаря. Вход в словарь (словарный вход) — это лексикографический инструмент (алфавитное расположение заголовочных слов, план понятийной классификации лексики, индекс и т.п.), обеспечивающий читателю доступ к необходимой ему информации (Шахматова 2011:97-98).

Одним из центральных понятий лексикографии является словарная статья. Словарная статья — основная структурная единица объяснительных и некоторых типов демонстрирующих словарей, состоящая из заголовочной единицы и всего сопоставляемого с ней описания (Шахматова 2011:98). Одним из ярких стилистических средств речи являются фразеологизмы. Соответственно и словари, в том числе и учебные, делятся на три группы: словари фразеологизмов, словари пословиц и поговорок, словари крылатых слов и выражений. Учебная фразеография накопила достаточно богатый опыт описания этих единиц (Шахматова 2011:270). Учебные фразеологические словари (УФС) отличаются от академических: характером словника (списком единиц, включаемых в словарь) и способом семантизации единиц словника. В словники учебных словарей обычно включаются достаточно употребительные единицы. В первую очередь в учебные словари включаются единицы, имеющие страноведческую ценность. В словники отобраны наиболее употребительные единицы русского языка, интересные с точки зрения отражения ими отечественной истории, культуры, литературы (Шахматова 2011:270).

Способ семантизации единиц словника лучше всего раскрывается при анализе словарной статьи учебного словаря, которая включает в себя следующие компоненты: заголовочную единицу, представляющую собой фразеологическое выражение (пословицу, крылатое выражение), его варианты и слова, сопровождающие фразеологизм в речи; толкование малоупотребительных, устарелых, областных, просторечных и т.п. слов и синтаксических конструкций, а также безэквивалентных слов, входящих в заголовочную единицу; лингвострановедческий комментарий; толкование значения фразеологизма; стилистическую и ситуативную характеристику употребления заголовочной единицы; иллюстративный материал; синонимичные и/или антонимичные фразеологические выражение (Шахматова 2011:270-271).

К учебным словарям с иностранным адресатом относятся в первую очередь страноведческие учебные словари и справочники, которые дают информацию о соответствующей стране по всем областям жизни (политика, экономика, промышленность, социальные проблемы, наука и техника и т.д.). Задача составления страноведческого словаря осложнена необходимостью выявления принадлежности той или иной языковой единицы к категории национальной реалии или к категории «квазиреалии» (Шахматова 2011:285).

На сегодняшний день следует признать наличие трёх основных типов учебного словаря по русскому языку со страноведческим уклоном: страноведческий словарь, содержащий языковые единицы, называющие национальные реалии, и трактующий их, привлекая в основном энциклопедические факты; лингвострановедческий словарь, объектом описания которого является лексика, требующая контрастивного семантического анализа относительно других языков; лингвокультурологический словарь, в котором в той или иной лексикографической форме могут быть представлены когнитивные знания и представления носителей национального языка и культуры (Шахматова 2011:285).

Новым типом словарей являются словари лингвокультурологические. Известно, что мир, который существует в нашем непосредственном опыте, «оставаясь одним и тем же, постигается по-разному в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры, слова разных языков разнятся, по своим вторичным ассоциациям» (Шахматова 2011:284).

Цель лингвокультурологического словаря — описать не то, что «следует знать», а то, что реально «знает» практически любой социализированный представитель национально – лингво - культурного сообщества (Шахматова 2011:285).

Лингвострановедческие словари представляют почти исключительно, как сказано выше, энциклопедическую информацию об описываемом феномене, например, о лице, на которое указывает имя собственное. Составителей лингвокультурологического словаря интересует не столько эта информация, сколько особенности функционирования данного имени в дискурсе русского национально - лингвокультурного сообщества, определяемые особенностями «семантики» этого имени (Шахматова 2011:286). Лингвокультурологический словарь ставит своей задачей не изолированную презентацию и описание единиц, вошедших в словарь, а экспликацию их взаимосвязи, взаимозависимости и взаимовлияния (Шахматова 2011:286).

В ходе нашей работы необходимо обращение к толковым словарям перифраз. Одной из разновидностей фразеологических словарей являются словари перифраз, как русского, так и китайского языков. Статья такого словаря является основой для создания Образца статьи толкового учебного русско-китайского лингвокультурологического словаря топонимических перифраз. Наиболее полным и популярным в

России является словарь А.Б.Новикова (2004), в Китае – это сборник Цзяо Чжэньхэн.

Статью данного словаря мы и берём за основу при создании собственной словарной статьи. Для удобства мы рассматриваем одну и ту же единицу сначала в русском, а затем в китайском словаре перифраз. Приведём примеры:

ТАБЛИЦА 3. Анализ структуры словарной статьи словаря перифраз в русском и китайском словарях перифраз

Перифраза	Русский язык	Китайский язык
Туманный Альбион		
Опорное слово	Альбион	国
Заголовочная единица	Туманный Альбион	日不落帝国, 雾都 страна не заходящего солнца; страна туманов
Семантизация	Великобритания	英国 Великобритания,
Толкование малоупотребительного слова	Альбион: одно из древнейших названий Британских островов, от лат. слова «albus» — белый; происхождение названия связывают с меловыми скалами, образующими ближайшее к материке южное побережье острова Великобритания.	

Таким образом, словарная статья словаря перифраз русского языка состоит из четырёх основных компонентов: заголовочная единица, толкование, иллюстративный материал (не всегда), толкование непонятных слов. В китайском словаре перифраз содержится два основных компонента: заголовочная единица и её толкование.

Следует также отметить, что в словаре перифраз А.Б.Новикова перифразы расположены по алфавитному порядку опорного слова. В качестве опорного слова обычно выступает существительное. При именных существительных приводится форма родительного падежа, даются другие грамматические пометы. Опорное слово сопровождается стилевыми пометами: *разг.*, *книжн.*, *высок.*, *устар.*. Некоторые перифразы сопровождаются этимологической справкой, которая располагается после иллюстративного материала. Этимологическая справка дается также к

зависимым компонентам перифраз – именам собственным (Эллада, Альбион, Дядюшка Сэм). Синонимы к заголовочной перифразе перечисляются в конце словарной статьи.

Выводы

В результате анализа научной литературы можно сделать следующие выводы: лингвокультурология - это сравнительно новая научная дисциплина синтезирующего типа, пограничная между науками, изучающими культуру и филологию. В качестве рабочего определения лингвокультурологии мы в своей работе принимаем дефиницию, предложенную Е.И.Зиновьевой и Е.Е. Юрковым, согласно которой данная научная дисциплина исследует различные способы знаний о мире через изучение единиц разных уровней, что должно позволить дать такое описание, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, их коннотации и ассоциации, отражающее сознание носителей языка. Единицами лингвокультурологии являются логоэпистема, лингвокультурема, концепт, лингвокультурный концепт, лингвосапиентема. Актуальным для нашей работы является термин *лингвокультурема*. Функцию лингвокультуремы в нашем исследовании выполняет топонимическая перифраза.

Языковая картина мира – это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности. Вслед за О. А. Корниловым мы будем считать, что национальная языковая картина мира - это результат отражения объективного мира обыденным (языковым) сознанием конкретного языкового сообщества, конкретного этноса. Национальная специфичность языковой картины мира раскрывается на уровне лексики, грамматики, фразеологии, текста. Наиболее ярко национальная

специфика проявляется при описании лексического и фразеологического состава языка.

Перифраза в русском языке это - упоминание объекта путем не называния, а описания. Различают логические перифразы, при построении которых используются родовые понятия, образные перифразы, которые построены на использовании метафоры, синекдохи, метонимии, перифразы-топонимы. Перифразы как особый тип устойчивых сочетаний, представляют собой описательные обороты, что-либо вторично называющие.

Перифразы вообще и топонимические перифразы, в частности, наиболее часто встречаются в газетной публицистике.

Перифраза является универсальной национально специфичной лингвокультурологической единицей, способной одновременно фиксировать два факта: 1) особенности называемой страны и 2) предпочтения в номинации этой страны другим, называющим народом. Наиболее частотными являются сегодня ПЕ: названия государство, городов и островов. Топонимические перифразы эксплицируют национально-культурную специфичность языковой картины мира, отражают национальное мировидение, именно поэтому правомерно рассматривать их как один из предметов исследования лингвокультурологии.

В отличие от эвфемизмов, которые участвуют в речевом акте смягчения речи, чтобы заменить грубые, невежливые, нетактичные выражения на иные, перифраза — это, прежде всего, украшающий элемент поэтической речи и публицистического текста, средство, позволяющее избежать повторов в наименовании чего-либо в пределах одного контекста.

Лингвокультурологический словарь ставит своей задачей не изолированную презентацию и описание единиц, вошедших в словарь, а экспликацию их взаимосвязи, взаимозависимости и взаимовлияния.

Словарная статья словаря перифраз русского языка состоит из четырёх основных компонентов: заголовочная единица, толкование, иллюстративный материал (не всегда), толкование непонятных слов. В китайском словаре

перифраз содержится два основных компонента: заголовочная единица и её толкование.

Глава II. Лингвокультурологический анализ русских топонимических перифраз

II.1. Состав и общая характеристика материала

Целью нашей работы является лингвокультурологическое исследование русских топонимических перифраз для выявления национальной специфики, изучаемого фрагмента русской языковой картины мира. Перифразы как особый тип устойчивых сочетаний, представляют собой описательные обороты, что-либо вторично называющие (Бытева 2008:48). Перифрастический материал отбирался нами из «Словаря перифраз русского языка» А.Б. Новикова (Новиков 2004), из краткого словаря перифраз, предложенного в монографии Т. И. Бытевой «Очерки по русской перифрастике» (Бытева 2008), из толковых и фразеологических словарей русского и китайского языков, из Интернета. В научной лингвистической литературе, наряду с устойчивыми фразеологическими перифразами, выделяются индивидуально-авторские. Различия между этими двумя группами единиц весьма условны, но есть ряд признаков, которые отличают устойчивые фразеологические перифразы от индивидуально-авторских. Устойчивые единицы принадлежат системе языка, они фиксируются словарями, а индивидуально-авторские единицы принадлежат системе речи. Они возникают в текстах Интернета, газет, радио. В своей работе мы использовали как устойчивые фразеологические перифразы, так и индивидуально-авторские, так как Интернет и средства массовой

информации очень быстро тиражируют понравившиеся единицы и дают возможность перевести их из одного разряда в другой.

В нашей работе отобраны топонимические перифразы двух групп: а) перифрастические названия стран; б) перифрастические названия городов.

Обе группы перифраз – названий стран и перифраз - названий городов, были распределены на 4 большие группы. Это единицы, которые:

а) встречаются в двух лингвокультурах (одинаковые названия); б) встречаются только в русском языке; в) встречаются только в китайском языке; г) группа перифрастических единиц, в которой одни и те же города называют по-разному в двух языках. Уже наличие таких групп свидетельствует о национальной специфике и национальном своеобразии, которое отразилось на материале перифраз.

Всего для анализа нами отобрано: 190 перифрастических единиц, из них: 91 ПЕ стран, 100 ПЕ городов. В группе СТРАНЫ – 91 единиц перифрастических названий русского и 112 китайского языка. В группе ГОРОДА: 100 единиц перифрастических названий русского и 98 - китайского языка, которые распределены по тематическому принципу. В группе СТРАНЫ выделено 9 тематических групп, как в русском, так и в китайском языках. В группе ГОРОДА выделено 10 тематических групп в русском языке и 11 тематических групп в китайском языке. Отразим эти наблюдения в таблице:

ТАБЛИЦА 1. Сопоставление тематических групп топонимических перифраз

Тематическая группа	Перифразы – названия стран		Перифразы – названия городов	
	Русск. яз	Кит.яз	Русск. яз	Кит.яз
1.История и культура	+	+	+	+
2.Растительный и животный мир	+	+	-	+
3.Ландшафт	+	+	+	+

4.Полезные ископаемые	+	+	+	+
5.Особенности политического развития	+	+	+	+
6.Основные занятия населения	+	+	+	+
7.Климат	+	+	+	+
8.География	+	+	+	+
9.Сходство двух городов или стран	+	+	+	+
10.Отношение города к наукам и искусству	+	+	+	+
11.Отношение города к спорту и здоровью	-	+	+	+

Таким образом, можно сделать вывод, что по тематическим группам перифразы – названия стран и перифразы – названия городов практически совпадают. В русском языке нам не встретились перифразы – названия городов, в названии которых отразился бы растительный и животный мир; – названия стран, в названии которых отразился бы отношение к спорту и здоровью.

А) ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРИФРАЗ – НАЗВАНИЙ СТРАН

Тематическая классификация топонимических перифраз – названий стран показала следующее: было выделено 9 групп топонимических перифраз, отражающих название страны: перифразы, которые отражают историю и культуру страны; перифразы, отражающие особенности растительного и животного мира страны, ландшафт страны; называющие полезные ископаемые страны; особенности политического развития; основные занятия населения страны; климат страны и её географию. Выделим эти группы:

I. История и культура страны

1. Австрия - Страна Штрауса

2. Венгрия - *страна мадьяров*
3. Греция - *земля Эллады*
4. Дания - *страна Андерсена*
5. Египет - *страна пирамид*
6. Индия - *страна бхаратов*
7. Италия - *страна великих живописцев*
8. Кипр - *остров Афродиты*
9. Китай - *страна за Великой Стеной*
10. Мексика - *страна ацтеков*
11. Непал - *страна снежного человека*
12. Норвегия - *страна викингов*
13. Россия - *страна Достоевского*
14. Россия – *страна Толстого*
15. Соединённые Штаты Америки - *дядя (дядюшка) Сэм*
16. Швеция - *земля (страна) викингов*
17. Израиль - *земля обетованная*

II. Растительный и животный мир страны

1. Австралия - *страна кенгуру*
2. Албания - *страна орлов*
3. Бразилия - *страна диких обезьян*
4. Голландия - *страна тюльпанов*
5. Грузия - *республика чая*
6. Канада - *страна кленового листа*
7. Ливан - *страна кедра*
8. Таиланд - *страна белого слона*

III. Ландшафт страны

1. Гайана - *страна тысячи вод*
2. Гренландия - *арктическая Сахара*

- 3.Исландия - *страна гейзеров*
- 4.Индонезия - *страна вулканов*
- 5.Куба - *красная земля*
- 6.Филиппины - *страна семи тысяч островов*
- 7.Финляндия - *тысячезерный дом*

IV. Полезные ископаемые страны

- 1.Колумбия - *страна изумрудов*
- 2.Азербайджан - *нефтяной арсенал страны*
- 3.Гана - *золотой берег*

V. Политика

- 1.Ирландия - *белая колония*
- 2.Казахстан - *лаборатория дружбы народов*
- 3.Монголия - *страна друзей*

VI. Основное занятие населения страны

- 1.Чехия - *рай для небогатых*
- 2.Швейцария - *логово банкиров*
- 3.Украина - *житница страны (уст.)*
- 4.Франция - *страна гурманов*

VII. Климат

- 1.Великобритания - *туманный Альбион*
- 2.Корейская народно-Демократическая Республика - *страна утренней свежести*

VIII. География

- 1.Австрия - *альпийская республика*
- 2.Верхняя Вольта - *африканский перекрёсток*

3. Люксембург - *европейский перекрёсток*

4. Лесото - *крыша Африки*

5. Швеция - *(наш) северный сосед*

6. Япония - *страна восходящего солнца*

IX. ПЕ, отражающие сходство двух стран

1. Коста-Рика - *латиноамериканская Швейцария*

2. Свазиленд - *африканская Швейцария*

3. Уругвай - *американская Швейцария*

Распределение ПЕ по данным тематическим группам подчеркивает специфику их денотативной отнесённости, т.е. перифразы имеют конкретный денотат, а фразеологизмы означают чаще всего абстрактное понятие.

Тематическое распределение перифрастического материала даёт возможность соотнесения этих единиц при лингвокультурологическом анализе. Даёт возможность выделить группы и разряды, в которых прослеживаются различия на уровне описания культурных предпочтений различных народов, выявить участки большей и меньшей номинативной плотности этих единиц в русском языке на фоне китайского, что говорит о значимости этих фрагментов картины мира для менталитета того или иного народа. Кроме того. Для лингвокультурологического описания материала важно выявления различного рода лакун, или иначе «значимого отсутствия» определённых фрагментов языковой картины мира.

Б) ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРИФРАЗ – НАЗВАНИЙ ГОРОДОВ

Всего для анализа нами отобрано 100 единиц русского языка, которые распределены по тематическому принципу. В русском языке выделено десять тематических групп. Это перифразы, которые характеризуют красоту города, историю страны, государства, города, географическое положение города, основное занятие жителей этого города, его отличительную черту, отношение города к наукам и искусству, отношение города к спорту и

здоровью, административное положение города, производство продуктов питания, климат, сходство двух городов.

Обратимся к единицам, которые отмечают красоту города в русском языке.

I.Перифразы, в которых отмечается красота города:

1. Санкт-Петербург - *город белых ночей*
2. Санкт-Петербург - *Северная Пальмира*
3. Брюгге - *азиатская Венеция*
4. Будапешт - *жемчужина Дуная*
5. Венеция - *город каналов*
6. Венеция - *город на воде*
7. Венеция - *жемчужина Адриатики*
8. Вилково - *украинская Венеция*
9. Дивногорск - *город у дивных гор*
10. Далянь - *жемчужина желтого моря*
11. Икитос - *амазонская Венеция*
12. Красноярск - *город у красного яра*
13. Копенгаген - *северная Венеция*
14. Найроби - *город прохладных вод*
15. Норильск - *жемчужина Заполярья*
16. Одесса - *жемчужина Черноморья*
17. Одесса - *жемчужина у моря*
18. Петродворец - *город фонтанов*
19. Петродворец - *жемчужина искусств*
20. г. Пушкин (Ленинградская область) - *приют музыки*
21. Осака - *город воды*
22. Сучжоу – *китайская Венеция*

II.Перифразы, в которых отмечается история страны, государства, города:

1. Санкт-Петербург - *окно в Европу*

2. Ярославль - *город князя Ярослава (Мудрого)*
3. Волгоград - *волжская твердыня*
4. Иваново - *город невест*
5. Лос-Анджелес - *город ангелов*
6. Ульяновск - *родина В.И. Ленина*
7. Филадельфия - *город братской любви*
8. Ташкент - *город дружбы*
9. Тында - *столица БАМа*
10. Тула - *красная кузница*
11. Севастополь - *черноморская крепость (твердыня)*
12. Нью-Йорк - *город Большого яблока*
13. Рим - *вечный город*
14. Новгород-Северский - *город князя Игоря*
15. Краков - *город королей*
16. Комсомольск - на-Амуре - *город юности*
17. Киев - *мать городов русских*

III. Перифразы, в которых акцентируется географическое положение города:

1. Санкт-Петербург – *город на Неве*
2. Триест - *восточные ворота Италии*
3. Северо - Байкальск - *вторые ворота БАМа*
4. Ростов-на-Дону - *ворота на Кавказ*
5. Пуно - *город на крыше мира*
6. Нью-Йорк – *на берегах Гудзона*
7. Нью-Йорк – *город на Гудзоне*
8. Новгород - *город на Волхове*
9. Лесосибирск - *молодой город на Енисее*
10. Калининград - *(пропускные) ворота страны*
11. Кызыл - *центр Азии*

12. Красноярск - *город на Енисее*
13. Игарка - *сибирское «окно в Европу»*
14. г. Диксон - *фасад края*
15. Дюссельдорф - *город на Рейне*
16. Будапешт - *город на Дунае*

Большая часть перифраз данной группы являются логическими, в этих единицах нет метафоричности и образности, они используются в тексте для того, чтобы избежать повторов: *город на Дунае; город на Енисее; город на Волхове; город на Неве; город на Рейне.*

IV. Перифразы, в которых отмечается основное занятие жителей этого города, его отличительная черта:

1. Владивосток – *город-порт*
2. Красноярск - *город крылатого металла*
3. г. Мирный - *алмазная столица*
4. Новый Уренгой - *столица газовиков*
5. Нью-Йорк - *город желтого дьявола*
6. Нью-Йорк - *мировая столица СПИДа*
7. Нью-Йорк - *центр деловой жизни Америки*
8. Палермо - *столица мафии*
9. Париж - *столица мировой моды*
10. Париж - *Мекка моды*
11. Лас-Вегас - *игорная столица*
12. Дивногорск - *город строителей Красноярской ГЭС*
13. Саяногорск - *нефтяная жемчужина Западной Сибири*
14. Саяногорск - *нефтяная жемчужина Сибири*
15. Тула – *город мастеров*
16. Тула – *город оружейников*
17. Тула – *самоварная столица*

V. Перифразы, в которых отмечается отношение города к наукам и искусству:

1. Новосибирск - *научный центр Сибири*
2. Сентендре - *город художников*
3. Сибирь и Дальний Восток - *музыкальные целины*

VI. Перифразы, в которых отмечается отношение города к спорту и здоровью:

1. Дивногорск - *город спорта и здоровья*
2. Пятигорск - *всесоюзная здравница*
3. Пятигорск - *летняя (курортная) столица России*
4. Сочи - *столица курортов*

VII. Перифразы, в которых отмечается административное положение города:

1. Архангельск - *столица Беломорья*
2. Венеция - *столица моря*
3. Владивосток - *столица Приморья*
4. Владивосток - *столица моря*
5. Новосибирск - *столица Сибири*
6. Новосибирск - *сердце Сибири*
7. Норильск - *заполярная столица*
8. Бонн - *федеральная деревня*
9. Москва - *сердце Родины*
10. Санкт-Петербург - *северная столица*

VII. Перифразы, в которых отмечается производство продуктов питания:

Тбилиси - *город солнца, вина и гранатов*

VIII. Перифразы, в которых отмечается климат:

1. Санкт-Петербург - *город дождей и туманов*
2. Лондон - *город дождей и туманов*
3. Чикаго - *город ветров*

IX. Перифразы, в которых отмечается сходство двух городов:

1. Брюгге - *азиатская Венеция*
2. Бангкок - *азиатская Венеция*

3. Далянь - *северный Гонконг*
4. Санкт-Петербург - *Северная Пальмира*
5. Икитос - *амазонская Венеция*
6. Копенгаген - *северная Венеция*
7. Игарка - *сибирское «окно в Европу»*
8. Дрезден - *Флоренция на Эльбе*
9. Сучжоу – *китайская Венеция*
10. Сингапур - *Азиатский Нью-Йорк*
11. Санкт-Петербург - *северная Венеция*
12. Харбин - *восточная Москва*
13. Шанхай - *Париж Востока*

II.2. Лингвокультурологическая классификация топонимических перифраз – названий стран

II.2.1.Перифразы, которые встречаются в русском и в китайском языках

Данный список, вероятно, не самый полный, но уже на основе представленного материала можно сказать, что одной из причин активного использования перифраз интернационального характера, отражающих культурные реалии общеевропейского и общемирового фонда, является *активное заимствование*, характерное как для русского, так и для китайского языков. Это объясняется интернационализацией общественной жизни (этому способствует Интернет), а также контактами с другими народами. Приведём перифразы, которые одинаково функционируют в обеих лингвокультурах:

- 1.Албания - *страна орлов*
- 2.Ватикан - *государство в государстве*
- 3.Голландия - *страна тюльпанов*
- 4.Канада - *страна кленового листа*
- 5.Финляндия - *страна тысячи озёр*

6. Уганда - *жемчужина Африки*
7. Корейская Народно - Демократическая Республика - *страна утренней свежести*
8. Гренада - *остров пряностей*
9. Гана - *Золотой берег*
10. Соединенные Штаты Америки – *Дядя (дядюшка) Сэм*
11. Китай - *страна под небесами*
12. Таиланд - *страна белого слона*
13. Египет - *страна пирамид*
14. Япония - *страна восходящего солнца*

Таким образом, нами выделено четырнадцать стран, которые имеют одинаковые перифрастические названия, как в русском, так и в китайском языках, что свидетельствует об интенсивности процесса заимствования в двух языках, а также о совпадении оценки денотата при выборе вторичной номинации для данной страны.

II.2.2. Перифразы, которые встречаются только в русском языке

Мы не можем сказать, что все эти выражения возникли именно в русском языке. Кто впервые так перифразировал название той или иной страны сегодня узнать невозможно, словари эту информацию не фиксируют. Можно предположить, что такие выражения как: Азербайджан - *нефтяной арсенал страны*, Казахстан - *лаборатория дружбы народов*, Грузия - *республика чая*, Украина - *житница страна* могли возникнуть в России, они ушли в пассивный запас, и отражают только историю развития России в период СССР.

В чем же тогда состоит национальное своеобразие в использовании этих единиц? Приведём перифразы, которые называют Францию в России: Франция – *это страна любви, страна романтики, страна высокой моды, страна басков, страна мигрантов, страна сыров, родина Наполеона, страна гурманов, страна лягушатников* (разг.). Из всего этого многообразия словарь

выбирает только одну единицу: Франция – *страна гурманов*. Очевидно, что именно этот факт заинтересовал или удивил автора словаря. В зависимости от темы повествования изменится и выбор единицы: если говорят о моде - *страна высокой моды*, о любви - *страна любви, страна романтики*, об истории - *родина Наполеона*, о национальной кухне - *страна гурманов* (в рекламе), *страна лягушатников* (в разговорной речи). Для французов Франция – это *страна любви*. В Китае перифрастического названия для этой страны не обнаружено.

Группа, оказавшаяся лакунарной для китайского языка, включает одиннадцать единиц:

1. Азербайджан - *нефтяной арсенал страны*
2. Ливан - *страна кедра*
3. Верхняя Вольта - *африканский перекрёсток*
4. Франция - *страна гурманов*
5. Израиль - *земля обетованная*
6. Гайана - *страна тысячи вод*
7. Казахстан - *лаборатория дружбы народов*
8. Свазиленд - *африканская Швейцария*
9. Грузия - *республика чая*
10. Гренландия - *арктическая Сахара*
11. Украина - *житница страны*

В нашем материале встретилось одиннадцать единиц, которые встречаются только в русском языке, в китайском языке нам пока не удалось найти перифрастические названия этих стран.

Тогда мы можем предположить, что национальное своеобразие, национальный менталитет будут проявляться при выборе единицы из ряда уже существующих в данном языке, или при выборе единиц из числа тех, которые существуют в других языках, либо при создании вторичного наименования средствами родного языка. Частота использования перифраз зависит от актуальности обозначаемых ими

денотатов, от общественно-политической идеологии в жизни социума. Актуализация тех или иных групп перифраз тесно связана с социальными и политическими изменениями в жизни языкового коллектива. Так, в современных текстах русского языка встречаются *страна кедра, африканский перекрёсток, земля обетованная, арктическая Сахара*, не используются, или используются только в исторических текстах такие единицы как: *нефтяной арсенал страны* (по отношению к Азербайджану), *лаборатория дружбы народов* (по отношению к Казахстану); *житница страны* (по отношению к Украине). (По данным НКРЯ).

Перифразы, используемые в русском языке, связаны с отражением опыта народа (*страна романтики, страна любви*), с национальной самобытностью и национальными особенностями, с культурно-историческими традициями (*родина Наполеона, житница страны, республика чая, лаборатория дружбы народов*). В этой группе перифраз нет единиц, которые содержат лексемы – названия еды, полезных ископаемых или бытовых материалов, необходимых в повседневной жизни.

II.2.3. Перифразы, которые встречаются только в китайском языке

В китайском языке, как и в русском, помимо конвергентных тенденций (тенденций сближения в наименовании стран), наблюдаются также определённые различия в системе перифразообразования, связанные с отражением общественного опыта носителей китайского языка, с их национальными особенностями. Если в русском языке из целого ряда перифраз предпочтение отдаётся образным, метафоричным единицам, часто связанным с искусством, историей и культурой, как своей страны, так и других стран, то в китайской лингвокультуре преобладают единицы, которые характеризуют ту или иную страну с точки зрения её «полезности» для человека с чисто практической точки зрения: еда, полезные ископаемые, национальные развлечения. Для китайской лингвокультуры наиболее предпочтительными оказались следующие единицы:

1. Ангола - *самоцвет Африки*
2. Афганистан - *страна гор*
3. Аргентина - *страна серебра*
4. Бенин - *стана масла*
5. Бруней - *страна нефти на Востоке*
6. Бангладеш - *страна джута*
7. Барбадос - *страна кораллов*
8. Болгария - *страна роз*
9. Гамбия - *страна рек*
10. Германия - *страна колбас*
11. Габон - *страна лесоматериалов*
12. Зимбабве - *кладовая южной части Африки*
13. Ирак - *страна фиников*
14. Испания - *страна боя быков*
15. Камерун - *страна лангустов*
16. Кения - *колыбель людей*
17. Кувейт - *страна нефти*
18. Мальдивская Республика - *страна венков*
19. Мальта - *сердце средиземного моря*
20. Малайзия - *страна каучука*
21. Мьянма - *страна десяти тысяч башен*
22. Лаос - *страна десяти тысяч слонов*
23. Новая Зеландия - *страна овец*
24. Нигер - *страна песка*
25. Португалия - *страна пробковых деревьев*
26. Объединённые Арабские Эмираты - *страна нефти*
27. Тунис - *ключи Европы, страна олив*
28. Туркменистан - *страна пустыни*
29. Чили - *страна медной руды*
30. Сан-Марино - *карманная страна*

31. Сенегал - *страна арахиса*
32. Сомали - *угол Африки*
33. Сьерра - Леоне - *страна бриллиантов*
34. Шри-Ланка - *страна чёрного чая*

Таким образом, в китайском языке нам удалось обнаружить тридцать четыре перифрастические единицы, которые не встретились нам в русском языке, то есть для русского языка данная группа перифраз оказалась лакунарной. Из этого количества ряд перифрастических единиц включают:

- Наименования еды (8): (Бенин - *страна масла*; Германия - *страна колбас*; Ирак - *страна фиников*; Камерун - *страна лангустов*; Новая Зеландия - *страна овец*; Тунис - *страна олив*; Сенегал - *страна арахиса*; Шри-Ланка - *страна чёрного чая*).
- Наименования полезных ископаемых (минералов) (8): (Аргентина - *страна серебра*; Бруней - *страна нефти на Востоке*; Барбадос - *страна кораллов*; Кувейт - *страна нефти*; Нигер - *страна песка*; Объединённые Арабские Эмираты - *страна нефти*; Чили - *страна медной руды*; Сьерра - Леоне - *страна бриллиантов*).
- Наименование сырья, необходимого для народного хозяйства (6 единицы): (Бангладеш - *страна джута* (сырье для веревок и грубой ткани); Габон - *страна лесоматериалов*; Португалия - *страна пробковых деревьев*; Малайзия - *страна каучука*; Зимбабве - *кладовая южной части Африки*; Швеция – *лесопильный двор Европы*).

Из 34 единиц 22 единицы содержат наименования предметов необходимых для хозяйственной деятельности человека, в соответствии с пословицей: *Не важно количество знания, а важно то, чему мы научились и что можем использовать (на практике)* (学不在多, 贵在用). В китайской лингвокультуре отразился этот принцип на материале перифраз: что полезного в практической жизни имеется в этой стране, то и отражено в перифразе.

Карманная страна (Сан–Марино) - эта перифраза отражает отношение жителя территориально огромной страны по отношению к маленькой, едва заметной на карте стране.

Не чуждо китайской лингвокультуре и восторженное, метафорическое восприятие другой страны, выраженное с помощью перифразы: *самоцвет Африки* (Ангола); *страна роз* (Болгария); *колыбель людей* (Кения); *страна венков* (Мальдивская Республика); *сердце средиземного моря* (Мальта); *страна десяти тысяч башен* (Мьянма); *страна десяти тысяч слонов* (Лаос), хотя эти единицы представляют собой только одну треть всего материала.

В ряде единиц отмечаются географические особенности других стран: *страна гор* (Афганистан); *страна рек* (Гамбия); *страна пустыни* (Туркменистан); *угол Африки* (Сомали).

Единица *Страна боя быков* (Испания) – зафиксирована китайским словарём, но не отражена в русских словарях перифраз. В русском Интернете наиболее частотны следующие перифразы – названия Испании: *страна быков*, *страна басков*, *страна сиесты (паэлы)*, *страна вечного праздника*, *страна мечты*, *страна солнца*, *страна кроликов*, *страна безработных*, *страна дурного вкуса (из письма Сальвадора Дали)*. В свой словник мы включали перифразы, которые встретились в разных источниках (у разных авторов) не менее трёх раз. С возможностями Интернета это сейчас стало возможно. Такое разнообразие перифраз возникает в рекламных текстах туристических агентств.

Номинативная плотность, с одной стороны, и «значимое отсутствие», с другой стороны, говорят о значимости того или иного объекта наименования в повседневной жизни России и Китая.

II.2.4. Перифразы, которые по-разному называют одну и ту же страну, в русском и в китайском языках

На наш взгляд, наиболее интересными являются наблюдения за языковым материалом в условиях сопоставления двух различных лингвокультур. Формирование и функционирование перифраз отвечает нормам современного русского и китайского языков. Они отражают общие языковые изменения, в них находят проявление динамика изменений в общественном сознании носителей конкретного языка. Использование в газетной речи того или иного набора перифраз всегда обусловлено характером исторической обстановки, особенностями жизни общества. Приведем примеры конкретного сопоставления.

ТАБЛИЦА 2: Сопоставление перифраз русского и китайского языков

Название страны	Русский язык	Китайский язык
1. Австралия	<i>Страна кенгуру</i>	<i>Страна на спине овцы</i>
2. Австрия	<i>Альпийская Республика Страна Штрауса</i>	<i>Страна музыки</i>
3. Бразилия	<i>Страна диких обезьян</i>	<i>Страна футбола</i>
4. Великобритания	<i>Туманный Альбион</i>	<i>Страна туманов</i>
5. Венгрия	<i>Страна мадьяров</i>	<i>Страна ватерполо</i>
6. Греция	<i>Земля Эллады</i>	<i>Страна мифологии</i>
7. Индонезия	<i>Страна вулканов</i>	<i>Страна тысяч островов</i>
8. Ирландия	<i>Белая колония</i>	<i>Зелёный остров</i>
9. Исландия	<i>Страна гейзеров</i>	<i>Страна льда и огня</i>
10. Италия	<i>Страна великих живописцев</i>	<i>Страна фехтования</i>
11. Индия	<i>Страна бхаратов</i>	<i>Страна павлинов</i>
12. Дания	<i>Страна Андерсена</i>	<i>Страна сказок</i>
13. Колумбия	<i>Страна изумрудов</i>	<i>Страна белого золота</i>
14. Коста-Рика	<i>Латиноамериканская Швейцария</i>	<i>Американский сад</i>
15. Куба	<i>Красная земля</i>	<i>Сахарница мира</i>
16. Кипр	<i>Остров Афродиты</i>	<i>Остров бога любви</i>
17. Лесото	<i>Крыша Африки</i>	<i>Страна на небе</i>
18. Люксембург	<i>Европейский перекресток</i>	<i>Карманная страна</i>
19. Мексика	<i>Страна ацтеков</i>	<i>Страна кактусов</i>
20. Монако	<i>Княжество игорных домов</i>	<i>Страна азартных игр</i>
21. Монголия	<i>Страна кочевников</i>	<i>Страна степи</i>
22. Непал	<i>Страна снежного человека</i>	<i>страна высоких гор</i>
23. Норвегия	<i>Страна викингов</i>	<i>Страна рыболовства</i>
24. Россия	<i>Страна Достоевского</i>	<i>Страна северного медведя</i>
25. Филиппины	<i>Страна семи тысяч островов</i>	<i>Страна кокосов</i>
26. Уругвай	<i>Американская Швейцария</i>	<i>Страна быков и овец</i>
27. Чехия	<i>Рай для небогатых</i>	<i>Страна пива</i>
28. Швейцария	<i>Логово банкиров</i>	<i>Страна часов</i>
29. Швеция	<i>Земля (страна) викингов</i>	<i>Лесопильный двор Европы</i>

Таким образом, нам удалось обнаружить двадцать девять стран, перифрастические названия которых не совпадают в двух языках. Почти

полное совпадение в номинации вызвано объективной реальностью: Австрия у двух народов ассоциируется с музыкой: *страна Штрауса, страна музыки*. Англия – с туманами: *туманный Альбион, страна туманов*. Греция – с древней культурой: *земля Эллады, страна мифологии*.

Дания – со сказками Андерсена: *страна Андерсена, страна сказок*. Кипр - с древнегреческой мифологией: *остров Афродиты, остров бога любви*. Монако – с азартными играми: *Княжество игорных домов, Страна азартных игр*.

Разные семантические акценты обнаружены при использовании различных животных в перифрастических номинациях. Так, Австралия у русских соотносится с кенгуру (*страна кенгуру*), а у китайцев – с овцой (*страна на спине овцы*). Для северной, холодной страны кенгуру являются абсолютной экзотикой, поэтому название животного входит в состав перифразы. Для китайцев кенгуру тоже экзотика, однако, для них характерен более прагматичный взгляд на вещи, поэтому – овца. Это полезное животное, оно даёт шерсть, мясо. Тот же прагматичный взгляд проявляется и в перифрастическом наименовании Уругвая (*американская Швейцария/ страны быков и овец*); Норвегии (*страна викингов/страна рыболовства*); Филиппин (*страна 7 тысяч островов/страна кокосов*); Чехии (*рай для небогатых/страна пива*); Кубы (*остров Свободы/Сахарница мира*). Практически третья часть всего материала, представленного в таблице, подтверждает вывод о том, что в китайских перифразах отражен более прагматичный (практичный) взгляд на своих соседей.

Чтобы более детально описать сходства и различия в других видах номинаций, обратимся к другим тематическим группам:

ТАБЛИЦА 3. Перифразы, отражающие историю и культуру страны в перифразах русского и китайского языков.

Страна	Русский язык	Китайский язык
--------	--------------	----------------

1. Австрия	<i>Страна Штрауса</i>	<i>Страна музыки</i>
2. Венгрия	<i>Страна мадяров</i>	<i>Страна ватерполо</i>
3. Греция	<i>Земля Эллады</i>	<i>Страна мифологии</i>
4. Дания	<i>Страна Андерсена</i>	<i>Страна сказок</i>
5. Ирландия	<i>Белая колония</i>	—
6. Италия	<i>Страна великих живописцев</i>	<i>Страна фехтования</i>
7. Испания	—	<i>Страна боя быков</i>
8. Индия	<i>Страна бхаратов</i>	—
9. Кипр	<i>Остров Афродиты</i>	<i>Остров бога любви</i>
10. Мексика	<i>Страна ацтеков</i>	—
11. Франция	<i>Страна гурманов</i>	—
12. Швеция	<i>Страна викингов</i>	—
13. Непал	<i>Страна снежного человека</i>	—
14. Норвегия	<i>Страна викингов</i>	—
15. Россия	<i>Страна Достоевского</i>	—
16. Соединенные Штаты Америки	<i>Дядя (дядюшка) Сэм</i>	<i>Дядя Сэм</i>

Таким образом, перифразы, отражающие историю и культуру страны, обнаружены в наименовании 16 стран. Эти единицы делятся на 4 группы.

● ПЕ, номинации в которых совпадают в рамках одного тематического ряда:

1. Австрия — *Страна Штрауса, Страна музыки*. Австрия прославилась своими композиторами: Моцарт, Штраус, Гайдн, Шуберт.
2. Греция — *Земля Эллады, Страна мифологии*. Эллада название Греции на греческом языке из мифологии. Мифология - 1). Совокупность мифов. Наиб. известны образы М. Др. Греции, Др. Индии. 2). Наука, изучающая мифы (их возникновение, содержание, распространение.)
3. Дания — *Страна Андерсена, Страна сказок*. Андерсен 1805-75, дат. писатель. Мировую славу принесли сказки, в которых сочетаются романтика и реализм, фантазия и юмор, сатирическое начало с иронией.
4. Кипр — *Остров Афродиты, Остров бога любви*. Афродита (греч. Aphrodite) в греческой мифологии богиня любви и красоты, дочь Зевса (или Урана) и океаниды Дионы. По одной версии, Афродита родилась из морской пены и ей приписывали большую власть над морем, по другой - считалась символом земной любви, высшим идеалом женской красоты. В Риме Афродита соответствовала Венере. Венера - богиня любви, родоначальница и покровительница всего римского народа.

5. Соединенные Штаты Америки — *Дядя (дядюшка) Сэм*. Дядя Сэм
Сокращенное название Сэмюэл Уилсон, одновременно это сокращенное
название США.

6. Египет — *Страна пирамид*. Египет известен пирамидами.

● ПЕ, номинации в которых отличаются:

1. В русском языке Италия — *Страна великих живописцев*. Италия -
страна величайших живописцев: Боттичелли, Да Винчи, Рафаэль Санчо. В
китайском языке: Италия — *Страна фехтования*. Чемпионы по фехтованию
в Италии: Нади, Эдоардо Манджаротти, Валентина Веццали.

2. Венгрия – *страна мадьяров*. Мадьяры — устаревшее название венгров.
Венгрия — *страна ватерполо*. Команда Венгрии является одной из самых
лучших команд в мире, она занимает первое место на Олимпийских играх по
ватерполо.

● ПЕ, которые обозначают историю и культуру страны только в русском
языке.

1. Ирландия — *Белая колония*. Колония (лат. - поселение) - страна или
территория, насильно лишенная иностранным государством политической и
экономической самостоятельности. Колония является аграрно-сырьевым
придатком метрополии с уродливым однобоким развитием экономики. В
древности Ирландия стала колонией Англии. Белая – потому, что в Ирландии
живут люди белой расы.

2. Мексика — *страна ацтеков*. Ацтеки - индейский народ в Мексике. 1,2 млн.
человек. Язык - ацтекский. Верующие - католики. До 16 в. на территории
современной Мексики существовало государство Ацтеков со столицей в
Теночтиталане. Ацтеки создали цивилизацию, уничтоженную испанскими
завоевателями в 16в.

3. Франция — *Страна гурманов*. Гурман (фр. Gourmand). Любитель и знаток
тонких, изысканных блюд, лакомка.

4. Швеция — *Страна викингов*.

5. Норвегия — *Страна викингов*.

Швеция, Норвегия в древности были единой страной. Поэтому они назывались одинаково. Викинги - скандинавы - участники морских торговых грабежей и завоевательских походов в кон. 8 сер. 11 вв. в страны Европы. На Руси их называли варягами, в западной Европе - норманнами.

6. Непал - *страна снежного человека*. Снежный человек - существо, которое, как утверждают, обитает в Гималаях и др. высокогорных районах Центральной и Северо-Восточной Азии.

7. Россия — *Страна Достоевского*. Достоевский один из самых значительных и известных в мире русских писателей и мыслителей.

8. Страна бхаратов — официальное название Республики Индия на языке хинди. Происходит от восходящего к древнеиндийскому эпосу названию «Бхаратаварша» («Страна (или царство) бхаратов»), как иногда называли в древности Индию. Бхараты — герои эпоса «Махабхарата», но так называли и реально существовавшее во 2-м — начале 1-го тыс. до н. э. индийское племя.

● ПЕ, которые встречаются только в китайском языке.

Испания — *Страна боя быков*. Бой быков появился в Испании в древней религиозной практике (убивать коров для Бога, в жертву). В XIII веке в Испании король Альфонсо X начал этот ритуал, который превратил убийство крупного рогатого скота шоу, корриды начинаются в середине XVIII века.

ТАБЛИЦА 4. Перифразы, отражающие природный мир называемой страны в перифразах русского и китайского языков

Страна	Русский язык	Китайский язык
1. Афганистан	—	<i>Страна гор</i>
2. Великобритания	<i>Туманный Альбион</i>	<i>Страна туманов</i>
3. Гамбия	—	<i>Страна рек</i>
4. Гайана	<i>Страна тысячи вод</i>	—
5. Гренландия	<i>Арктическая Сахара</i>	—
6. Исландия	<i>Страна гейзеров</i>	<i>Страна льда и огня</i>
7. Индонезия	<i>Страна вулканов</i>	<i>Страна тысяч островов</i>
8. Куба	<i>Красная земля</i>	—
9. Непал	—	<i>Страна высоких гор</i>
10. Нигер	—	<i>Страна песка</i>
11. Туркменистан	—	<i>Страна пустыни</i>
12. Лесото	<i>Крыша Африки</i>	—
13. Финляндия	<i>Страна тысячи озёр</i>	<i>Страна тысячи озёр</i>
14. Филиппины	<i>Страна семи тысяч островов</i>	—

15. Швеция	—	<i>Страна лесов</i>
16. Ямайка	—	<i>Страна лесов и источников</i>

Таблица показывает разную номинативную плотность перифрастического материала и разные акценты при вторичном наименовании стран. Перифрастические единицы, которые отражают природный мир страны, составляют 16 единиц. Они могут быть разделены на 4 группы.

• ПЕ, совпадающие в русском и китайском языках (две единицы)

1. Страна тысячи озёр. Финляндия - расположена в Северной Европе, на территории богатой озерами, реками, порогами, образуя многочисленные водные пути. Площадь страны по общей площади внутренних вод составляет 10 %.

2. Туманный Альбион. Великобритания. Древнее название Великобритании в исторических латинских сочинениях и документах, относящихся к средним векам, Альбион употребляется нередко как равнозначное Британии, но в настоящее время оно употребительно только в поэзии.

• ПЕ, которые существуют в русском языке (5 единиц).

1. Страна тысячи вод. Гайана, в стране много рек, озёр, водопадов, самый крупный из которых — водопад Кайетур — в 5 раз выше Ниагарского. Почти 90 % территории страны покрыто влажными джунглями.

2. Арктическая Сахара. Гренландия. Лёд занимает большую часть территории Гренландии. Как Сахара занимает большую часть земли в Африке, так в Гренландии ледяная пустыня занимает большую часть острова. Сахара - это пустыня в Африке, крупнейшая в мире. Св. 7 млн. км².

• ПЕ, которые существуют в китайском языке (7 единиц)

1. Страна гор. Афганистан - страна с горной местностью, плато и горы занимают четыре пятых суши, в северной и юго-западной части - равнины, пустыни.

2. Страна высоких гор. Непал - его близость к Гималаям, его территории покрывают большое количество гор.

• ПЕ, которые по номинации отличаются в двух странах

Страна гейзеров / Страна льда и огня. Исландия - Страна Западной Европы, расположена в Центральной части Северной Атлантики, возле полярного круга. На этом острове есть термальные источники, льды, ледники, пики, активные вулканы, вулканические пустыни, водопады и другие прекрасные природные пейзажи.

Гейзер - источник, периодически выбрасывающий фонтаны горячей воды и пара до высоты 20-40 м и более. Гейзер - одно из проявлений поздних стадий вулканизма.

1. Страна вулканов / Страна тысяч остров. Индонезия - это десятки тысяч островов, она является самой большой страной архипелагом в мире, по всей территории Азии и Океании.

ТАБЛИЦА 5. Перифразы, отражающие растительный и животный мир называемой страны в перифразах русского и китайского языков

Страна	Русский язык	Китайский язык
1. Австралия	<i>Страна кенгуру</i>	<i>Страна на спине овцы</i>
2. Албания	<i>Страна орлов</i>	<i>Страна орлов</i>
3. Болгария	—	<i>Страна роз</i>
4. Бангладеш	—	<i>Страна джута</i>
5. Бразилия	<i>Страна диких обезьян</i>	—
6. Барбадос	—	<i>Страна кораллов</i>
7. Голландия	<i>Страна тюльпанов</i>	<i>Страна тюльпанов</i>
8. Индия	—	<i>Страна павлинов</i>
9. Канада	<i>Страна кленового листа</i>	<i>Страна кленового листа</i>
10. Камерун	—	<i>Страна лангустов</i>
11. Лаос	—	<i>Страна десяти тысяч слонов</i>
12. Ливан	—	<i>Страна кедра</i>
13. Мексика	—	<i>Страна кактусов</i>
14. Португалия	—	<i>Страна пробковых деревьев</i>
15. Россия	—	<i>Страна северного медведя</i>
16. Новая Зеландия	—	<i>Страна овцы</i>
17. Филиппины	—	<i>Страна кокосов</i>
18. Таиланд	<i>Страна (белого) слона</i>	<i>Страна слона</i>
19. Тунис	—	<i>Страна олив</i>
20. Уругвай	—	<i>Страна быков и овец</i>
21. Япония	<i>Страна сакуры</i>	<i>Страна сакуры</i>

Перифрастические единицы, которые отражают растительный и животный мир страны, насчитывают 21 единица. Они распределяются на 4 подгруппы.

- ПЕ, номинации которых одинаковы в русском и китайском языках (5)

единиц): *страна орлов, страна тюльпанов, страна кленового листа, страна (белого) слона, страна сакуры*

- ПЕ, которые существуют только в русском языке (1 единица).

Бразилия - Страна диких обезьян. Из кинофильма «Здравствуйте, я ваша тётя!».

- ПЕ, которые по-разному называют одну страну.

Страна кенгуру / страна на спине овцы. Австралия. Только в Австралии существуют кенгуру. Китайцы выбирают овцу, а не кенгуру, потому что овцы представляют больший практический интерес: мясо можно есть, шерсть - вязать. Для русского сознания больший интерес представляют кенгуру, которые для России являются большой экзотикой и поражают своей необычностью.

- ПЕ, которые существуют только в китайском языке (14 единиц). В этих единицах преобладают названия предметов, полезных для жизнедеятельности человека: быки, овцы, оливы, кокосы, пробковые деревья, кедр, лангусты, джут.

ТАБЛИЦА 6. Перифразы, отражающие основное занятие населения страны в перифразах русского и китайского языков

Страна	Русский язык	Китайский язык
1. Бенин	—	<i>Страна масла</i>
2. Габон	—	<i>Страна лесоматериалов</i>
3. Гренада	<i>Остров пряностей</i>	<i>Страна пряностей</i>
4. Грузия	<i>Республика чая</i>	—
5. Германия	—	<i>Страна колбас</i>
6. Ирак	—	<i>Страна фиников</i>
7. Малайзия	—	<i>Страна каучука</i>
8. Мьянма	—	<i>Страна риса</i>
9. Монако	<i>Княжество игорных домов</i>	<i>Страна азартных игр</i>
10. Норвегия	—	<i>Страна рыболовства</i>
11. Сенегал	—	<i>Страна арахиса</i>
12. Чехия	<i>Страна для небогатых</i>	<i>Страна пива</i>
13. Шри-Ланка	—	<i>Страна чёрного чая</i>
14. Швейцария	<i>Логово банкиров</i>	<i>Страна часов</i>

Перифрастические единицы, которые отражают основное занятие населения страны, составляют 14 единиц. Они могут быть разделены на 3 подгруппы.

- Страны, названия которых совпадают (2 единицы).

Гренада – страна пряностей. Пряность, отвлеч. сущ. к пряный. 2. Пряное вещество, ищущее в приправу к пище. Торговля пряностями. К пряностям относятся горчица, корица, перец и др.

- Страны, названия которых отличаются (2 единицы).

1. Чехия – страна для небогатых/страна пива. В Чехии не очень высокая экономика, поэтому люди могут покупать вещи недорого. А в Китае Чехия известна своим пивом.

2. Швейцария – логово банкиров/ страна часов. Для русских важно, что в Швейцарии самые надёжные банки в мире. Китайцы считают, что в Швейцарии делают самые качественные часы и это для них гораздо важнее.

- Страны, перифрастического названия которых нет в одном из языков с использованием основных реалий данной группы. В русском языке таких стран девять, в китайском только одна.

В русских перифразах отражается самый общий взгляд на страну, отмечается основная, самая характерная особенность: *Остров пряностей; Республика чая; Княжество игорных домов; Страна для небогатых*. Выделяется из общего ряда ПЕ *логово банкиров*. Слово логово придаёт этой единице отрицательную окраску, поскольку в русском языке это слово обозначает ‘жилище зверя’ (БАС, МАС). Поскольку Швейцария — важный мировой финансовый центр, в стране функционирует около 4 тысяч финансовых институтов, в том числе множество филиалов иностранных банков. На швейцарские банки приходится 35-40 % мирового управления собственностью и имуществом частных и юридических лиц. Они пользуются хорошей репутацией у клиентов благодаря стабильной внутривалютной обстановке, твёрдой швейцарской валюте, соблюдению принципа «банковской тайны», то значение ‘жилище человека (чаще неприглядное,

неудобное)’ сюда мало подходит. Поскольку эта единица возникла в России в период развитого социализма, можно предположить, что швейцарские банки ассоциировались с капитализмом, с образом врага, и именно поэтому актуализируется значение: ‘О месте нахождения врага, преступника’ (МАС).

Прагматический взгляд на вещи в китайской ментальности характерен и для данной группы единиц. В перифразах используются группы существительных – названий напитков и еды: черный чай, арахис, пиво, рис, финики, колбасы, масло; наименования материальных предметов, необходимых для жизнедеятельности человека: часы, рыболовство, лесоматериалы.

II.3. Лингвокультурологическая классификация топонимических перифраз – названий городов

Большой интерес для лингвокультурологического исследования представляют перифразы – названия городов: *северная Пальмира, северная Венеция, город мастеров*. Нами выделены группы перифраз - названий городов, которые: а) встречаются в двух лингвокультурах (одинаковые названия); б) встречаются только в русском языке; в) встречаются только в китайском языке; г) группа перифрастических единиц, в которой одни и те же города называют по-разному в двух языках. Уже наличие таких групп свидетельствует о национальной специфике и национальном своеобразии, которое отразилось на материале перифраз.

II.3.1. Перифразы, которые встречаются в русском и в китайском языках

ТАБЛИЦА 7.

Название города	Перифразы русского языка	Перифразы китайского языка
1. Иваново	<i>город невест</i>	<i>город невест</i>
2. Париж	<i>столица мировой моды, Мекка моды</i>	<i>город моды</i>
3. Шанхай	<i>Париж Востока</i>	<i>восточный Париж</i>

4. Москва	<i>сердце Родины</i>	<i>сердце России</i>
5. Харбин	<i>восточная Москва</i>	<i>восточная Москва</i>
6. Чикаго	<i>город ветров</i>	<i>город ветров</i>
7. Санкт-Петербург	<i>северная Венеция, северная столица</i>	<i>северная Венеция, северная столица</i>
8. Лас-Вегас	<i>игорная столица</i>	<i>игорный город</i>
9. Лондон	<i>город дождей и туманов</i>	<i>город туманов</i>

Таким образом, нами выделено девять городов, которые имеют одинаковые перифрастические названия, как в русском, так и в китайском языках, что свидетельствует об интенсивности процесса заимствования в двух языках, а также о совпадении взглядов двух народов на ту или иную страну.

II.3.2. Перифразы, которые встречаются только в русском языке

Больше всего перифраз в русском языке используется для вторичного названия Санкт-Петербурга. Перифразы отражают и красоту этого города (*северная Венеция, северная Пальмира, петровский парадиз; город белых ночей*); красоту архитектуры (*северная Пальмира*), и его историю (*город Святого Петра, город трёх революций, военная столица, город Ленина, город – фронт, северная столица, город с областной судьбой*); и культурные особенности (*культурная столица, Петра творенье, музей мостов, окно в Европу*); и особенности климата (*город дождей и туманов*) и географического положения (*город на Неве, город на берегах Невы*). Ни в русском (Москва имеет около 10 перифрастических наименований), ни в китайском языках нет больше такого города, который бы имел более 30 перифрастических наименований. Это свидетельствует о любви русских именно к этому городу, по пословице: *У любимого дитяти много имён*.

Одним из самых красивых городов мира русские считают Венецию, судя по количеству перифраз с названием этого города.

1. Архангельск - *столица Беломорья*
2. Брюгге - *азиатская Венеция*
3. Будапешт - *город на Дунае, жемчужина Дуная*
4. Бонн - *федеральная деревня*

5. Венеция - *город каналов, город на воде, жемчужина Адриатики, столица моря*
6. Владивосток - *столица Приморья, столица моря, город-порт*
7. Волгоград - *волжская твердыня*
8. Вилково - *украинская Венеция*
9. Дюссельдорф - *город на Рейне*
10. Дрезден - *Флоренция на Эльбе*
11. г. Диксон - *фасад края*
12. Дивногорск - *город спорта и здоровья, город строителей Красноярской ГЭС, город у дивных гор*
13. Игарка - *сибирское «окно в Европу»*
14. Икитос - *амазонская Венеция*
15. Красноярск - *город крылатого металла, город на Енисее, город у красного яра*
16. Киев - *мать городов русских*
17. Комсомольск-на-Амуре - *город юности*
18. Копенгаген - *северная Венеция*
19. Краков - *город королей*
20. Кызыл - *центр Азии*
21. Калининград - *(пропускные) ворота страны*
22. Лесосибирск - *молодой город на Енисее*
23. г. Мирный - *алмазная столица*
24. Найроби - *город прохладных вод*
25. Новгород - *город на Волхове*
26. Новосибирск - *столица Сибири, научный центр Сибири, сердце Сибири*
27. Новый Уренгой - *столица газовиков*
28. Норильск - *заполярная столица, жемчужина Заполярья*
29. Нью-Йорк - *город Большого яблока, город на Гудзоне, на берегах Гудзона, город желтого дьявола, мировая столица СПИДа, центр деловой жизни Америки*

30. Новгород-Северский - *город князя Игоря*
31. Одесса - *жемчужина Черноморья, жемчужина у моря*
32. Осака - *город воды*
33. Палермо - *столица мафии*
34. Пятигорск - *всесоюзная здравница, летняя (курортная) столица России*
35. Петродворец - *город фонтанов, жемчужина искусств*
36. Пуно - *город на крыше мира*
37. г. Пушкин - *приют музыки*
38. Рим - *вечный город*
39. Ростов-на-Дону - *ворота на Кавказ*
40. Санкт-Петербург - *город на Неве, город белых ночей, окно в Европу, Северная Венеция, Северная Пальмира, северная столица, город дождей и туманов*
41. Сочи - *столица курортов*
42. Севастополь - *черноморская крепость (твердыня)*
43. Северо – Байкальск - *вторые ворота БАМа*
44. Сентендре - *город художников*
45. Сибирь и Дальний Восток - *музыкальные целины*
46. Саяногорск - *нефтяная жемчужина Западной Сибири, нефтяная жемчужина Сибири*
47. Тбилиси - *город солнца, вина и гранатов*
48. Тула - *город мастеров, город оружейников, красная кузница, самоварная столица*
49. Тында - *столица БАМа*
50. Триест - *восточные ворота Италии*
51. Ташкент - *город дружбы*
52. Ульяновск - *родина В.И. Ленина*
53. Филадельфия - *город братской любви*
54. Ярославль - *город князя Ярослава (Мудрого)*

Таким образом, в русском языке нам удалось обнаружить 53 топонима 83 ПЕ, которые не встретились нам в китайском языке. Из этого количества ряд перифрастических единиц включают: перифразы, в которых отмечается красота города 20 единиц; в группе история страны, государства, города 15 единиц; отношение города к наукам и искусству 3 единицы; отношение города к спорту и здоровью 4 единицы; административное положение города 8 единиц; географическое положение города 16 единиц; в группе «профессия», основное занятие жителей этого города 14 единиц; производство продуктов питания 1 единица; климат 1 единица; сходство двух городов 6 единиц.

В 15-ти перифразах прямо или косвенно в номинации присутствуют наименования воды: *город прохладных вод, город воды, город на воде; жемчужина у моря; жемчужина желтого моря; амазонская Венеция*. Город Венеция имеет в русском языке три перифрастические номинации (*город каналов, город на воде, жемчужина Адриатики*). Это единственный пример, у других (не русских) городов имеется, как правило, только одно вторичное наименование. В пяти перифразах русского языка используется слово Венеция (*азиатская Венеция украинская Венеция амазонская Венеция северная Венеция, китайская Венеция*). Следовательно, символом красоты для русских является Венеция – город на воде, с особенной архитектурой и преобладанием мостов и островов. Эталоном красоты является город у воды, или на воде, словом, так или иначе связанный с водой.

5 перифрастических единиц принадлежат вторичной номинации иностранных городов, эти номинации русский язык заимствует из других языков, принимает, соглашается с тем, что уже существует в другой культуре: *город ангелов, город братской любви, город Большого яблока, вечный город, город королей*.

Перифразы – номинации русских городов являются источниками знаний о русской истории. Так, перифраза *окно в Европу*, связана с основанием Петром I Санкт-Петербурга и с именем А.С.Пушкина:

«В Европу прорубить окно» — крылатая фраза из поэмы А. С. Пушкина «Медный всадник», характеризующая основание Петром I города Санкт-Петербурга — первого морского порта Русского государства. Во время Северной войны к апрелю 1703 года русские войска овладели течением реки Невы, сломив сопротивление шведских крепостей Нотебург, Ниеншанц и Ландскрона. Вблизи сожжённых шведами при отступлении крепостей Ниеншанц и Ландскрона Пётр I, который мечтал превратить Русское государство в морскую державу, 27 мая 1703 года заложил новый город Санкт-Петербург, который стал русским портом на Балтийском море. Образное выражение, описывающее Санкт-Петербург как «окно в Европу» впервые употребил итальянский знаток искусств и путешественник Франческо Альгароте в 1759 году в своём сочинении «Письма о России» (итал. *Lettere sulla Russia*). Выражение приобрело широкую известность после того, как его в 1833 году использовал А. С. Пушкин в своей поэме «Медный всадник»:

Здесь будет город заложен

Назло надменному соседу.

Природой здесь нам суждено

В Европу прорубить окно,

Ногою твердой стать при море (Википедия).

Три единицы связаны с древнейшей историей России: *город князя Ярослава (Мудрого)*; *город князя Игоря*; *матерь городов русских* *Город князя Ярослава (Мудрого)*. Ярославль — древнейший из существующих городов на Волге. Он был заложен князем Ярославом Мудрым в период его ростовского княжения (988—1010) на мысе над Стрелкой на месте или около языческого поселения Медвежий Угол.

Город князя Игоря. Новгород – Северский. Игорь Святославович был князем Новгорода - Северского. В городе произошло великое событие, которое описали в "Слове о полку Игореве".

Мать городов русских – «Киев - мать городов русских». Это предложение из древнерусской литературы, начинает последовательное изложение истории Киева как столицы Древнерусского государства с 862 года. Однако и сам летописец пытался докопаться до ответа на вопрос: «Откуда есть пошла Русская земля и кто в Киеве нача первее княжиты» (Википедия).

Две единицы тесно связаны с историей Великой отечественной войны (второй мировой – для Европы): Севастополь - *черноморская крепость (твердыня)*; Волгоград - *волжская твердыня*

Твердыня - Крепость, прочно укрепленное место (устар. и высок.). Непрístupная т. 2. перен. Оплот, твёрдая опора (высок.). Т. мира (Ожегов).

Волгоград - волжская твердыня. Летом 1942 года немецко-фашистские войска развернули массированное наступление на южном фронте, стремясь захватить Кавказ, Придонье, нижнюю Волгу и Кубань – самые богатые и плодородные земли СССР. В первую очередь, под удар попал город Сталинград, наступление на который было поручено 6-ой армии под командованием генерал-полковника Паулюса. 75 дней продолжались война, и русские победили, защитили свою страну.

Севастополь – черноморская крепость (твердыня). 22 июня 1941 года город подвергся первой бомбардировке немецкой авиации, целью которой было минировать с воздуха бухты, блокировать флот. План был сорван зенитной и корабельной артиллерией Черноморского флота. После вторжения немецкой армии в Крым началась оборона города, продолжавшаяся 250 дней (30 октября 1941—4 июля 1942). В июне—июле 1942 года гарнизон Севастополя, а также войска, эвакуированные из Одессы, четыре недели оборонялись против превосходящих сил

противника. Город был оставлен советскими войсками, лишь, когда возможности обороны были исчерпаны. Это случилось 9 июля 1942 года. По планам нацистов, город должен был быть переименован в **Теодорихсхафен** (нем. *Theoderichshafen*), однако эти планы не были осуществлены. В 1942—1944 севастопольским подпольем руководил участник обороны города В. Д. Ревякин. 7 мая 1944 войска 4-го Украинского фронта (ген. армии Ф. И. Толбухин) начали штурм немецких оборонительных укреплений на Сапун-горе, и 9 мая освободили город. 12 мая от остатков немецких войск был очищен мыс Херсонес.

Одна единица связана с Октябрьской революцией 1917 года:

Ульяновск - родина В.И. Ленина. Владимир Ильич Ленин (Ульянов) — российский политический и государственный деятель; основатель коммунистической партии и советского государства; один из лидеров международного коммунистического движения. Родился 22 апреля 1870 года в Симбирске, в его честь город был переименован в Ульяновск

Такие единицы как *город юности; столица БАМа* говорят об истории грандиозных строек в исторических период строительства социализма в России.

II.3.3. Перифразы, которые встречаются только в китайском языке

1. Абердин - *нефтяной центр Европы*
2. Афины - *город жасмина*
3. Баган - *город башен*
4. Берн - *город часов*
5. Богор - *город грома*
6. Варшава - *зелёный город*
7. Вальдорф - *город обуви*
8. Вашингтон - *город снега*
9. Вадуц - *город марок, город вставных зубов*
10. Вена - *город музыки*

11. Веллингтон - *город ветров*
12. Вэйфан - *город бумажных змеев*
13. Вэньчжоу - *город кожаной обуви*
14. Гамбургер - *город мостов*
15. Гуанчжоу - *город цветов*
16. Гейб Лобо - *город роз*
17. Гонконг - *рай для покупок, жемчуг Востока*
18. Дамаск - *город достопримечательностей*
19. Детройт - *город автомобилей*
20. Джакарта - *город кокосов*
21. Дацин - *город нефти*
22. Екатеринбург - *столица Урала*
23. Женева - *мировой сад*
24. Иерусалим - *священный город*
25. Каир - *город животных*
26. Катманду - *город ворон*
27. Канны - *город кино*
28. Каланда - *город барабанов*
29. Куньмин - *город весны*
30. Коломбо - *город птиц, перекрёсток Востока*
31. Лейпциг - *город книг*
32. Лима - *город засухи*
33. Лусака - *город меди*
34. Лоян - *город древовидных пионов*
35. Лхаса - *солнечный город*
36. Лучжоу - *город алкоголя*
37. Милан - *столица моды*
38. Маньчжурия - *новый международный торговый город*
39. Муданьцзян - *город снега*
40. Мюнхен - *город пива*

41. Мексика - *город фресок*
42. Монте-Карло - *игорный город*
43. Нью-Дели - *город птиц*
44. Осло - *город катания на лыжах*
45. Оксфорд - *город вузов*
46. Петра - *город камней*
47. Пекин - *императорская столица, сердце Китая*
48. Прага - *город ста башен*
49. Ратнапура - *город самоцветов*
50. Роттердам - *ворота Европы*
51. Рейкьявик - *город без сигарет, город искусств*
52. Саппоро - *город ледяных скульптур*
53. Санья - *восточные Гавайи*
54. Суздаль - *город музеев*
55. Сичан - *город спутников, космический город*
56. Стокгольм - *город запрещения алкоголя*
57. Тегеран - *город теплоты*
58. Турфан - *континент огня*
59. Флоренция - *столица искусств*
60. Хартум - *город жары*
61. Харбин - *город льда*
62. Хельсинки - *город бань*
63. Хеб-Берк - *город игральных карт*
64. Хьюстон - *город медицины*
65. Цукуба - *город науки*
66. Цзинань - *город источников*
67. Цюрих - *столица банков*
68. Цицкар - *родина журавлей*
69. Черапунджи - *город дождей*
70. Чунцин - *город гор*

71. Чжоушань - *рыбопромышленный амбар восточного моря; рыбопромышленная столица Китая*

72. Якутск - *город льда*

73. Яньянь - *великая земля революции*

Таким образом, в данной группе 73 топонима, 80 ПЕ можно выделить следующие подгруппы: перифразы, в которых отмечается красота города 11 единиц; история страны, государства, города 7 единиц; отношение города к наукам и искусству 13 единиц; отношение города к спорту и здоровью 3 единицы; административное положение города 2 единицы; географическое положение города 3 единицы; «профессия», основное занятие жителей этого города 16 единиц; производство продуктов питания: 5 единиц; климат 12 единиц; животный и растительный мир города 8 единиц; сходство двух городов: 1 единица.

Наиболее многочисленными являются группы:

- «профессия», основное занятие жителей этого города 16 единиц (*город часов, город обуви, город марок, город вставных зубов, город музыки, город кожаной обуви, город автомобилей, город кино, столица моды и т.д.*).

Самой многочисленной является группа, в которой отмечается возможность практического использования богатств этого города, более частотной является логическая перифраза, в которой используются слова в прямом значении, наименования предметов быта: часы, обувь, автомобили, марки и т.д.

- отношение города к наукам и искусству 13 единиц (*город достопримечательностей, город фресок, город вузов, город искусств, город музеев, столица искусств и т.д.*

- Перифразы, в которых отмечается красота города (11 единиц). 7 единиц из 11 отмечают красоту цветущего города.

Символом красоты в китайской лингвокультуре является город, в котором много цветов, зелёный город, похожий на сад: *город жасмина, зелёный город, город цветов, город роз, мировой сад, город весны, город древовидных пионов.*

Лакунарной по отношению к русскому языку является группа перифраз, в которой отмечается растительный и животный мир города: *город животных, город ворон, город птиц (2), родина журавлей; город древовидных пионов, город кокосов, город жасмина, город роз.*

II.3.4. Перифразы, которые по-разному называют один и тот же город, в русском и в китайском языках

Эта группа позволяет лучше, чем другие, показать различный акцент в наименовании одних и тех же городов. Так, для русской лингвокультуры важна красота Бангкока (*азиатская Венеция*), для китайской – его практическая ценность (*водный рынок, эротическая столица*). Русские принимают метафору *город ангелов*, потому что это необычно и красиво, для китайцев важнее, что это город, в котором производят много яиц.

ТАБЛИЦА 10. Перифразы, которые по-разному называют один и тот же город

Название города	Перифразы русского языка	Перифразы китайского языка
1. Бангкок	<i>азиатская Венеция</i>	<i>водный рынок, эротическая столица</i>
2. Лос-Анджелес	<i>город ангелов</i>	<i>город яиц</i>
3. Далянь	<i>северный Гонконг; жемчужина желтого моря</i>	<i>окно северо - востока Китая; жемчужина Севера</i>
4. Сингапур	<i>азиатский Нью - Йорк</i>	<i>город чистоты, город льва</i>
5. Сучжоу	<i>китайская Венеция</i>	<i>город воды</i>

Таким образом, нам удалось обнаружить 5 городов, перифрастические названия которых не совпадают в двух языках. Почти полное совпадение в номинации вызвано объективной реальностью: Далянь у двух народов ассоциируется с географическим положением. Половина единиц в русском языке сравнивают с другими городами: Сингапур - *азиатский Нью – Йорк*;

Бангкок - *азиатская Венеция*. Сучжоу - *китайская Венеция*. В китайском языке 2 единицы отражают основное занятие этого города: Бангкок - *водный рынок*, эротическая столица; Лос-Анджелес - *город яиц*. Две единицы реализуется с историей и красотой: Сингапур - *город льва, город чистоты*. Сучжоу - *город воды*.

II.4. Образец статьи учебного толкового русско-китайского лингвокультурологического словаря топонимических перифраз

В результате анализа ряда словарных статей (учебных, толковых, лингвокультурологических, как русских, так и китайских), мы пришли к выводу, что «Образец статьи толкового учебного лингвокультурологического русско-китайского словаря топонимических перифраз» должен включать не менее семи компонентов:

Туманный Альбион

1. Структура словарной статьи	Русский язык	Китайский язык
2. Опорное слово	Альбион	国
3. Заголовочная единица	Туманный Альбион	日不落帝国; 雾都.
4. Семантизация ПЕ	Великобритания	英国
5. Толкование малоупотребительного слова	Альбион: одно из древнейших названий Британских островов, от лат. слова «albus» — белый; происхождение названия связывают с меловыми скалами, образующими ближайшее к материку южное побережье острова Великобритания.	Страна незаходящего солнца; страна туманов.
6. Лингвокультурологический комментарий	Русский язык принимает общепринятое в Европе название Англии	Китайский язык отмечает в перифразе то, что является большой редкостью для климата Китая: незаходящее солнце и туманы.
7. Иллюстрации	Путешествия во времени на «Туманный Альбион». В Большом зале консерватории легендарный дирижер Геннадий Рождественский открыл второй цикл концертов из триптиха, посвященного неизвестной музыкальной территории Британских островов. Музыка заявленных в программе	曾经的日不落帝国, 在世界海洋争霸中所向披靡。 Раньше «страна не заходящего солнца»

	композиторов на протяжении нескольких десятилетий оставалась по ту сторону «железного занавеса». Теперь и российские слушатели открыли для себя творчество английских современников Стравинского, Прокофьева и Шостаковича. «Новости культуры» . tvkultura.ru/article/show/article_id/994	занимала первое место. «CRJ online». http://gb.cri.cn/news/other/ruiguancha052.htm
--	---	--

Дядюшка Сэм

1. Структура словарной статьи	Русский язык	Китайский язык
2. Опорное слово	дядя	国
3. Заголовочная единица	Дядя (дядюшка) Сэм	山姆大叔; 篮球王国; 运动王国
4. Семантизация ПЕ	Соединённые Штаты Америки	美国
5. Толкование малоупотребительного слова	Uncle Sam возникла, вероятно, как шутливая расшифровка буквенного сокращения (Uncle Sam) — Соединённые Штаты. В армии США был снабженец Сэмюэль Вилсон, который все проверенные им ящики с продовольствием якобы помечал буквами US.	дядя Сэм; страна баскетбола; страна спорта.
6. Лингвокультурологический комментарий	Русский язык принимает общепринятую в Европе номинацию	Китайский язык отмечает, что Uncle Sam сокращается US. Кроме того, для Китая важным является уровень развития спорта в этой стране.
7. Иллюстрации	Время же на нашей стороне, с каждой секундой шансы Запада на победу сводятся к нулю. Судя по всему, «перезагрузка» отменяется. Добро пожаловать в новую реальность – в мир без Дяди Сэма. http://www.vz.ru/opinions/2014/3/27/679207.html	Открыть百度, 输入“马航 美国”这几个关键字, 就会看到如下消息: “没觉得么, 马航就是一个阴谋, 操盘者很可能就是山姆大叔。” 打开网站, 搜索“航空公司 马来西亚” “Америка” эти главные слова, мы найдём “MH 370 исчез. Это козни, может быть этим управлял « дядя Сэм»”. «ifeng». http://ent.ifeng.com/HOT/yaowen/detail_2014_03/24/35080627_0.shtml

Земля Эллады

1. Структура словарной статьи	Русский язык	Китайский язык
2. Опорное слово	земля	希
3. Заголовочная единица	Земля Эллады	神话王国
4. Семантизация ПЕ	Греция	希腊
5. Толкование малоупотребительного слова	Эллада: название Греции на греческом языке, историческое и поэтическое название этой страны.	Страна мифологии
6. Лингвокультурологический комментарий	Для русского языка Греция – это в первую очередь её история, поэтическая история этой страны	Китайский язык отмечает в перифразе то, что является отличием в западной истории для Китая, это её мифы. Взгляды на эту страну в двух культурах практически совпадают.
7. Иллюстрации	Традиция зажжения олимпийского огня родилась на земле Эллады, где и состоялись первые Олимпийские игры. Древнегреческий миф гласит, что титан Прометей похитил огонь с Олимпа и передал его людям, за что и понес наказание: его приковали к скале на горе Кавказского хребта. «Кузбасс» http://www.kuzbass85.ru/2013/10/29/like-olimpiyskogo-ognya/	Олимпик(古希腊是一个神话王国, 优美动人的神话故事和曲折离奇的民间传说) Олимпия (Греция-страна мифологии, в ней есть очаровательные мифы и извилистые чудесные легенды.) http://www.docin.com/p-9988797.html#documentinfo

Крыша Африки

1. Структура словарной статьи	Русский язык	Китайский язык
2. Опорное слово	Крыша	莱
3. Заголовочная единица	Крыша Африки,	非洲的瑞士
4. Семантизация ПЕ	Лесото	莱索托
5. Толкование малоупотребительного слова	Прокатитесь по самой высокой стране в мире! Наш тринадцатидневный мототур проводится компанией Айрес Эдвенчерс совместно с РоуХайд Эдвенчерс (RawHyde Adventures). Название этому туру дало королевство Лесото - в среднем, самая высокая страна в мире. Самая низкая точка Лесото находится примерно на уровне 1,400 метров над уровнем моря, и более чем 80% страны находится выше тысячи метров. Лесото является единственной страной в мире, которая полностью расположена на высоте выше тысячи метров, Тур был разработан для мотоциклистов, которые мечтают оставить асфальтированные гладкие дороги позади и отправиться изучать удаленные	Страна на небе; Африканская Швейцария.

	регионы Южной Африки. Особенности мототура Крыша Африки (RawHyde): Тренировочная подготовка, проводимая RawHyde Adventures в Калифорнии в феврале 2014 года. Учебный курс специально разработан для умения управлять мотоциклом в тех условиях, в которых будет проходить данный мототур, в особенности при прохождении перевала Сани и других районов Лесото.	
6. Лингвокультурологический комментарий	Русский язык принимает за основу номинации географическое положение, высоту по отношению к другим странам в Африке, сходство ландшафтов. Это общепринятые в Европе названия.	Китайский язык отмечает в перифразе то, что находится на самой большой высоте над уровнем моря и ландшафт как в Швейцарии. Взгляды на эту страну совпадают в двух лингвокультурах.
7. Иллюстрации		被誉为“非洲瑞士”的南部非洲高原之国莱索托王国日前隆重为他们的北京奥运会代表团举行出征仪式。“Африканская Швейцария” вчера делала церемонию перед пекинскими олимпийскими игр. http://news.xinhuanet.com/video/2008-07/22/content_8743673.htm

Азиатский Нью-Йорк

1. Структура словарной статьи	Русский язык	Китайский язык
2. Опорное слово	Нью-Йорк	新
3. Заголовочная единица	Азиатский Нью-Йорк	卫生城
4. Семантизация ПЕ	Сингапур	新加坡
5. Толкование малоупотребительного слова	Нью-Йорк, самый большой город в США, знаменитый своими небоскребами.	Садовый город; город льва
6. Лингвокультурологический комментарий	В русском языке отмечено сходство в архитектуре и размерах двух городов	Китайский язык отмечает в перифразе красоту и чистоту страны и её историю.
7. Иллюстрации	Экскурсия в Сингапур – это незабываемое путешествие в «Азиатский Нью - Йорк», финансовый центр Юго-Восточной Азии. Одно из самых развитых государств современного мира, крупнейший в Азии торговый порт, один из «Азиатских Тигров». Город будущего с завораживающими своей красотой и могуществом небоскребами, невероятно чистыми улицами, парками и набережными, строгими и необычными законами.	在狮城旅行中, 会不经意间陷入种种诱惑之中, 这种诱惑可以是声、可以是“色”、可以是美味, 可以是一切。Путешествие в “городе льва” могут не только впадать в музыку, цвет, блюда и могут впадать во всё. http://lvyou.whnews.cn/html/2014/guojikuaiXun_0317/3812.html

	slon.phuket@gmail.com	
8. Синонимы	Город льва	

Европейский перекрёсток

1. Структура словарной статьи	Русский язык	Китайский язык
2. Опорное слово	перекрёсток	卢
3. Заголовочная единица	Европейский перекрёсток	袖珍王国
4. Семантизация ПЕ	Люксембург	卢森堡
5. Толкование малоупотребительного слова		карманная страна
6. Лингвокультурологический комментарий	Русский язык принимает за основу наименования географическое положение страны.	Китайский язык отмечает в перифразе то, что территория этой страны, по сравнению с территорией Китая, очень маленькая.
7. Иллюстрации	Люксембург - крупный европейский перекрёсток, одна из столиц ЕС, где расположены Суд Европейских сообществ, Счетная палата ЕС, ряд дирекций Европейской комиссии, Генеральный секретариат Европарламента, Европейский инвестиционный банк. В настоящее время, страна является членом 49 международных организаций, в т.ч. ООН, ВТО, ЕС, Бенилюкса, НАТО и др. «города и курорты» Обращение 5 мая 2014 г.	今天, 这个“袖珍王国”在世博会迎来自己的国家馆日. Сегодня, это “ карманная страна” покажет день открытой страны в ЭКСПО. http://travel.people.com.cn/GB/12913553.html

Страна кенгуру

1. Структура словарной статьи	Русский язык	Китайский язык
2. Опорное слово	страна	澳
3. Заголовочная единица	Страна кенгуру	骑在羊背上的国家;
4. Семантизация ПЕ	Австралия	澳大利亚
5. Толкование малоупотребительного слова		страна на спине овцы; страна минералов.
6. Лингвокультурологический комментарий	Русский язык принимает кенгуру одно из животных, которое водится только в Австралии и является большой редкостью для России.	Китайский язык отмечает в перифразе то, что Австралия известна ресурсами, для китайцев важнее, что овцы дают мясо и шерсть. А кенгуру интересное, но бесполезное животное.
7. Иллюстрации	Если новозеландцы окончательно избавятся от британского прошлого, то по их пути пойдут и соседи. Сейчас Австралией тоже формально управляет английская королева. Такой пережиток прошлого уже не устраивает	由于主要客户中国的需求减弱, 素有“坐在矿车上的国家”之称的澳大利亚的矿业繁荣也逐渐失去了动能. Из-за того, что китайские клиенты сократили потребность в минералах, поэтому потребность в

	многих граждан страны кенгуру. http://argumenti.ru/politics/n424/317188	минералах из “страны минералов” не развивается. http://finance.sina.com.cn/world/yzjj/20121109/160113629561.shtm
8. Синонимы	Зелёный континент; пятый континент	

Основными компонентами словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря являются: опорное слово, заголовочная единица, семантизация ПЕ, толкование малоупотребительного слова, лингвокультурологический комментарий, иллюстрации, синонимы (если таковые имеются). Основным компонентом в словарной статье является лингвокультурологический комментарий, это самый необходимый и трудно выделяемый элемент описания учебного словаря.

Выводы

Таким образом, можно делать выводы, что 1) из группы стран: четырнадцать стран, имеют одинаковые перифрастические названия, как в русском, так и в китайском языках. В нашем материале встретилось одиннадцать единиц, которые встречаются только в русском языке, в китайском языке нам пока не удалось найти перифрастические названия этих стран. В китайском языке нам удалось обнаружить тридцать четыре перифрастических единицы, которые не встретились в русском языке. Двадцать девять стран имеют перифрастические названия, которые не совпадают в двух языках. 2) из группы городов: 9 топонимов имеют одинаковые перифрастические единицы; 5 городов по-разному называют в двух языках; 53 перифрастических наименований города встретилось только в русском языке; 73 перифрастических топонимов нам удалось обнаружить в китайском языке.

Русские в перифрастических единицах обращают внимание, в первую очередь, на историю и культуру других стран, а не на основное занятие населения страны, ресурсы и продукты питания. В перифразах китайского языка преобладают номинации продуктов питания, предметов полезных для жизнедеятельности человека, природный и животный мир страны.

Кроме того, в русской лингвокультуре более полно представлены перифразы, называющие страны Европы, в китайской лингвокультуре более полно представлены перифразы названий стран Юго-Восточной Азии, что объективно оправдано.

Мы пришли к выводу, что национально - культурные особенности топонимических перифраз русского и китайского языков, закключаются наличии/отсутствии и количественном преобладании того или иного разряда единиц:

Показательной группой наличия/отсутствия какого-либо разряда единиц является группа перифраз - названий городов, в которой отмечается растительный и животный мир города: в русском языке таких единиц практически нет, в китайском они представлены довольно широко: *город животных, город ворон, город птиц (2), родина журавлей; город древовидных пионов, город кокосов, город жасмина, город роз (0/12)* В русском языке в группе перифраз, характеризующих красивый город, преобладают единицы с различными наименованиями воды: *город прохладных вод, город воды, город на воде; жемчужина у моря; жемчужина желтого моря; амазонская Венеция,* в китайском языке эти номинации представлены в заимствованных номинациях (Санкт-Петербург - *северная Венеция*). Соотношение единиц будет выглядеть так: в русском языке 13 единиц, в китайском – 2. Мы можем говорить о том, что эталоном красоты у русских будет город, расположенный у воды или на воде (как Венеция); для китайцев эталоном (или символом) красивого города будет зелёный как сад, цветущий город, город, в котором много цветов.

Национально - культурные особенности топонимических перифраз русского и китайского языков закключаются также в различной расстановке семантических акцентов в процессе вторичного наименования городов. Особенно ярко эта особенность проявляется в двух группах единиц: *«Перифразы, которые по-разному называют одну*

и ту же страну, в русском и в китайском языках» и «Перифразы, которые по-разному называют один и тот же город, в русском и в китайском языках». При перефразировании наименований стран и городов русские чаще используют существительные, описывающие красоту или уникальность объекта, китайцы предпочитают использовать существительные – названия животных или растений, которые можно использовать в пищу, или применить для других нужд человека (полезные ископаемые, минералы).

Лингвокультурологическое представление в сравниваемых языковых картинах мира опирается на **народные культурно-исторические традиции, на использование во вторичных номинациях реалий культуры соответствующей страны,** что и обуславливает национальный характер перифраз, отражение в них некоторых черт менталитета народа-носителя языка. В перифрастических названиях России используются существительные и имена собственные: *страна Достоевского, страна Толстого*; имена существительные, отражающие военную историю страны: *волжская твердыня, черноморская твердыня*; исторические события, прославившие Россию: *родина первого космонавта*.

Для перифрастических наименований Китая используются единицы, отображающие историю мировых открытий: *страна шёлка, страна пороха, страна бумаги, страна фарфора*; историю становления страны: *страна за великой китайской стеной*.

Заключение

В нашей работе были рассмотрены топонимические перифразы в лингвокультурологическом аспекте.

Перифраз, перефраз, перифраза - от древнего греческого слова - описательное выражение, иносказание, фразеологизм, описательно выражающий одно понятие с помощью нескольких.

Перифраза в русском языке это - упоминание объекта путем не называния, а описания. Различают логические перифразы, при построении

которых используются родовые понятия, и образные перифразы, которые построены на использовании метафоры и метонимии.

В центре нашего внимания находятся перифразы – топонимы, как логические (*страна вулканов* (Индонезия), так и образные (*жемчужина Африки* (Уганда), характерные для газетно - публицистического стиля речи.

Топонимические перифразы относятся к лингвистическим универсалиям: они есть во всех языках мира. Задачи нашего исследования заключается в выявлении национального своеобразия этих единиц.

В данной работе нам удалось выделить следующие группы:

1. Перифразы, которые одинаково обозначают ту или иную страну/город, как в русском, так и в китайском языках.
2. Перифразы, которые по-разному называют одну и ту же страну/город в русском и в китайском языках.
3. Перифразы, которые встречаются только в русском языке.
4. Перифразы, которые встречаются только в китайском языке.

Национально-культурные особенности перифраз, заключаются в различной расстановке семантических акцентов, наличии/отсутствии и количественном преобладании того или иного разряда фразеологических перифраз, в выборе единицы для номинации той или иной страны или города.

Топонимические перифразы, как в русском, так и в китайском языке распределяются по следующим тематическим группам: история и культура страны, растительный и животный мир страны, ландшафт страны, полезные ископаемые страны, политика, основное занятие населения страны, климат, сходство двух городов, отношение города к наукам и искусству, отношение города к спорту и здоровью. В русском языке наиболее многочисленной является группа перифраз, в которых отмечается история и культура страны: *страна Вильгельма Телля*; *страна ацтеков*; *страна викингов*; *страна пирамид*; *земля обетованная*,

в китайском языке более полно представлена группа перифраз, отражающая более практичный, прагматический взгляд китайцев на окружающий мир (*страна арахиса; сахарница мира; страна быков и овец; страна колбас*). Данная группа перифрастических единиц является наиболее многочисленной в китайском языке.

В обоих языках многочисленными оказались группы перифраз, отражающих растительный и животный мир страны: Австралия – *страна кенгуру/страна на спине овцы*; Албания - *страна орлов*; Болгария - *страна роз*; Таиланд - *страна Белого слона*, Индия - *страна павлинов*.

В обеих лингвокультурах с помощью перифраз отражается восхищение красотой природы других стран: *страна тысячи вод, страна вулканов, страна утренней свежести, страна семи тысяч островов, изумрудный остров/ страна озёр, страна сакуры, страна тысяч островов*.

Топонимические перифразы дают богатый материал для лингвокультурологических исследований. Они имеют свои особенности, выражая отношения одного народа к другому, отношение к другой стране.

Важным для нас является тот факт, что перифраза — это единица, которая одновременно характеризует и называемую и называющую страны с точки зрения истории, культуры, особенностей менталитета.

В русской лингвокультуре более полно представлены перифразы, называющие страны Европы, в китайской лингвокультуре более полно представлены перифразами страны Юго-Восточной Азии, что объективно оправдано.

Лингвокультурологический анализ русских перифраз, на фоне китайского языка, даёт возможность выявить универсальные и различающиеся в национальном мировоззрении народов-носителей соответствующих языков, что позволяет судить о некоторых чертах русского мировидения, нашедших отражение в этих языковых единицах (*Бразилия – страна диких обезьян/ страна футбола; Люксембург – европейский перекрёсток/карманная страна; Норвегия (страна викингов/страна*

рыболовства). Так в русском языке 38 единиц из 91 (т.е. одна треть материала) – это единицы, отражающие историю или культуру той или иной страны. Из 33 единицы, которые встретились только в китайском языке, 22 единицы содержит наименования предметов необходимых для хозяйственной деятельности человека (продукты питания, полезные ископаемые), в соответствии с пословицей: *Не важно количество знания, а важно то, чему мы научились и что можем использовать (на практике)* (学不在多, 贵在用). В китайской лингвокультуре отразился этот принцип на материале перифраз: что полезного в практической жизни имеется в этой стране, то и отражено в перифразе.

Лингвокультурологический комментарий перифраз включает описание стереотипного представления, вербализуемого перифрастической единицей, этимологическую справку.

Список литературы

1. Алёшин А. С. Устойчивые сравнения шведского языка лингвокультурологический аспект — СПб. : Нестор - история, 2012.— 260с.
2. Апресян Ю.Д. Образ человек по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. - №1. –С.37-67.
3. Бытева Т. И., Очерки по русской перифрастике: Монография - М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008.—303с.
4. Воробьев В.В. К понятию поля в лингвокультурологии (Общие принципы) // Русский язык за рубежом. 1991. №5.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология: Монография. – М.: РУДН, 2008. 336с.
6. Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – М.:Лабиринт,1997. – 336с.
7. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка учеб. пособия — М.: Наука: Флинта, 2008.—432с.
8. Зиновьева Е. И. Учебный пособия русский язык как иностранный Лексикология.— М.: изд. «наука».2005.—231с.

9. Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е. Лингвокультурология. Теория и практика. - СПб.: ООО «Издательский дом МИРС», 2009. —291с
10. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.-155с.
11. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: Сб. науч. Тр. Волгоград: Перемена, 2001.12с
12. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. М.: Гнозис. 2007—320с.
13. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., и доп. – М.: ЧеРо, 2003.349с.
14. Лю Хуажонг, Тай Гинтэи «перифраз-топоним: сопоставительный аспект» 2011.— Режим доступа:<http://www.pandia.ru/text/77/148/2952.php>
15. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособия для студ. высш. учеб. заведений. — М.: издательский центр «Академия», 2001.— 208с.
16. Мильбрет А. А. Прилагательные, характеризующие внешне привлекательного человека, в русской языковой картине мира // Мир русского языка. 2012 №2.
17. Морозов М.А. Топонимические перифразы современной публицистики: опыт лингвокультурологического описания // XV международная конференция студентов-филологов, Санкт-Петербург, 20-27 апреля 2012г. Тезисы докладов/ Отв. Ред. Д.Н. Чердаков. —СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2012. — С149-150.
18. Новиков А.Б. Субстантивные перифразы в современной советской газетной публицистике: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Л.,1988. – 18с.
19. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
20. Сабитова З.К. Лингвокультурология: учебник/2-е изд. стер. - М.:ФЛИНТА: Наука,2015. – 528с.

21. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 230с.
22. Цзяо Чжэньхэн История всемирных названий — Изд. Сычуань «научно-популярное» 1983.— 176с.
23. Чжан Лина « Анализ русского фразеологии при использовании эвфемизм или Перифразы» 2011. — Режим доступа: [http://kreader.cnki.net/ Kreader/CatalogViewPage.aspx?dbCode=CJFQ&filename=KJXX201131273&tablename=CJFD2011&compose=&first=1&uid=](http://kreader.cnki.net/Kreader/CatalogViewPage.aspx?dbCode=CJFQ&filename=KJXX201131273&tablename=CJFD2011&compose=&first=1&uid=)
24. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. №1-2-3,1996. С47-56.
25. Википедия — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
26. Википедия — Режим доступа:<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

Список словарей

1. Бирих А.К. и др. Словарь фразеологических синонимов русского языка/ А.К.Бирих, В.Н.Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.Н. Мокиенко. – М.:АСТ-ПРЕСС КНИГА,2009. – 448с. – (настольные словари русского языка).
2. Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) - М.:Рус.яз.,2004.-352с.
3. Крысин А.П. Толковый словарь иноязычных слов - 2-е. Изд., доп. - М.: Рус. яз.,1000.- 856с
4. Большой академический словарь русского языка. Том 10. Медяк-мячик. Москва Санкт-Петербург «наука» 2008.
5. Жуков В.П., Сидоренко М.И., Шкляр В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка: Около 730 синоним рядов./ Под ред. В.П. Жуков.- М.: Рус. яз., 1987. — 448 с.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, Оникс, 2011. — 736 с.
7. Прохоров А. М. Большой энциклопедический словарь. М.: Научное издательство 1999.
8. Сюй Чжуншу Большой словарь китайского языка. Изд. «Сычуань», «Хубэй» 2010.

9. Люй Шусян, Дин Шэншу Современный китайских словарь. Изд. Пекин «Бизнес» 2012.

Приложение 1. Топонимические перифразы (названия стран) русского языка, проанализированные в работе

1. альпийская республика (Австрия)
2. американская Швейцария (Уругвай)
3. арктическая Сахара (Гренландия)
4. африканская Швейцария (Свазиленд)
5. африканский перекрёсток (Верхняя Вольта)
6. белая колония (Ирландия)
7. государство в государстве (Ватикан)
8. дядя (дядюшка) Сэм (США)
9. европейский перекрёсток (Люксембург)
10. жемчужина Африки (Уганда)
11. житница страны (Украина)
12. зелёный континент (Австралия)
13. земля (страна) викингов (Швеция)
14. земля обетованная (Израиль)
15. земля Эллады (Греция)
16. золотой берег (Гана)
17. изумрудный (чайный) остров (Шри-Ланка)
18. княжество игорных домов (Монако)
19. красная земля (Куба)
20. крыша Африки (Лесото)
21. лаборатория дружбы народов (Казахстан)
22. латиноамериканская Швейцария (Коста-Рика)
23. логово банкиров (Швейцария)
24. нефтяной арсенал страны (Азербайджан)
25. остров Афродиты (Кипр)

26. остров Кастро (Куба)
27. остров пряностей (Гренада)
28. остров свободы (Куба)
29. пятый континент (Австралия)
30. рай для небогатых (Чехия)
31. республика чая (Грузия)
32. родина Будды (Непал)
33. родина Наполеона (Франция)
34. северный сосед (Швеция)
35. страна Андерсена (Дания)
36. страна ацтеков (Мексика)
37. страна басков (Испания)
38. страна басков (Франция)
39. страна безработных (Испания)
40. страна белого слона (Таиланд)
41. страна бхаратов (Индия)
42. страна быков (Испания)
43. страна великих живописцев (Италия)
44. страна вечного праздника (Испания)
45. страна викингов (Норвегия)
46. страна Вильгельма Телля (Швейцария)
47. страна восходящего солнца (Япония)
48. страна вулканов (Индонезия)
49. страна высокой моды (Франция)
50. страна гейзеров (Исландия)
51. страна гурманов (Франция)
52. страна диких обезьян (Бразилия)
53. страна Достоевского (Россия)
54. страна друзей (Монголия)
55. страна дурного вкуса (Сальвадор Дали) (Испания)

56. страна за Великой Стеной (Китай)
57. страна изумрудов (Колумбия)
58. страна кедра (Ливан)
59. страна кенгуру (Австралия)
60. страна кленового листа (Канада)
61. страна кочевников (Монголия)
62. страна кроликов (Испания)
63. страна любви (Франция)
64. страна мадьяров (Венгрия)
65. страна мечты (Испания)
66. страна мигрантов (Франция)
67. страна на берегах Нила (Египет)
68. страна орлов (Албания)
69. страна паэльки (Испания)
70. страна первого космонавта (Россия)
71. страна пирамид (Египет)
72. страна плоских камней (Канада)
73. страна под небесами (Китай)
74. страна пороха (Китай)
75. страна романтики (Франция)
76. страна семи тысяч островов (Филиппины)
77. страна сиесты (Испания)
78. страна снежного человека (Непал)
79. страна сыров (Франция)
80. страна Толстого (Россия)
81. страна тысячи вод (Гайана)
82. страна тысячи озёр (Финляндия)
83. страна тюльпанов (Голландия)
84. страна утренней свежести (Корейская народно-Демократическая Республика)

85. страна фарфора (Китай)
86. страна фьордов (Норвегия)
87. страна цветущей сакуры (Япония)
88. страна четырёх стихий (Канада)
89. страна Штрауса (Австрия)
90. туманный Альбион (Великобритания)
91. тысячезерный дом (Финляндия)

Приложение 2. Топонимические перифразы (названия стран) китайского языка, проанализированные в работе

1. американский сад (Коста-Рика) 美洲花园 (哥斯达黎加)
2. африканская Швейцария (Лесото) 非洲的瑞士 (莱索托)
3. государство в государстве (Ватикан) 国中国 (梵蒂冈)
4. дядя Сэм (Соединённые Штаты Америки) 山姆大叔 (美国)
5. жемчуг индийского океана (Шри-Ланка) 印度洋的珍珠 (斯里兰卡)
6. жемчужина Африки (Уганда) 非洲明珠 (乌干达)
7. зелёный остров (Ирландия) 绿岛 (爱尔兰)
8. золотой берег (Гана) 黄金海岸 (加纳)
9. карманная страна (Люксембург) 袖珍王国 (卢森堡)
10. карманная страна (Сан-Марино) 袖珍之国 (圣马力诺)
11. кладовая южной части Африки (Зимбабве) 南部非洲粮仓 (津巴布韦)
12. ключ Европы (Тунис) 欧洲的钥匙 (突尼斯)
13. колыбель людей (Кения) 人类的摇篮 (肯尼亚)
14. крест восточной части Африки (Кения) 东非十字架 (肯尼亚)
15. остров бога любви (Кипр) 爱神之岛 (塞浦路斯)
16. остров дворца (Мальдивская Республика) 宫殿之岛 (马尔代夫共和国)
17. родина деда Мороза (Финляндия) 圣诞老人的故乡 (芬兰)
18. родина кукурузы (Мексика) 玉米的故乡 (墨西哥)
19. самоцвет Африки (Ангола) 非洲宝石 (安哥拉)
20. сахарница мира (Куба) 世界糖罐 (古巴)

21. сердце средиземного моря (Мальта) 地中海心脏 (马耳他)
22. страна азартных игр (Монако) 赌博之国 (摩纳哥)
23. страна арахиса (Сенегал) 花生之国 (塞内加尔)
24. страна баскетбола (США) 篮球王国 (美国)
25. страна без котов (Мальдивская Республика) 无猫之国 (马尔代夫共和国)
26. страна без лекарств (Сомали) 没药之乡 (索马里)
27. страна белого золота (Колумбия) 白金之国 (哥伦比亚)
28. страна боя быков (Испания) 斗牛王国 (西班牙)
29. страна бриллиантов (Сьерра-Леоне) 钻石之乡 (塞拉利昂)
30. страна буддизма (Таиланд) 佛教之国 (泰国)
31. страна быков и овец (Уругвай) 遍地牛羊的国家 (乌拉圭)
32. страна ватерполо (Венгрия) 水球王国 (匈牙利)
33. страна венков (Мальдивская Республика) 花环之国 (马尔代夫共和国)
34. страна ветряных двигателя (Голландия) 风车之国 (荷兰)
35. страна восходящего солнца (Япония) 日出之国 (日本)
36. страна высоких гор (Непал) 高山之国 (尼泊尔)
37. страна гор (Афганистан) 山之国 (阿富汗)
38. страна десяти тысяч островов (Норвегия) 万岛国 (挪威)
39. страна десяти тысяч слонов (Лаос) 万象之国 (老挝)
40. страна десяти тысяч башней (Мьянма) 万塔之国 (缅甸)
41. страна джута (Бангладеш) 黄麻之国 (孟加拉国)
42. страна животноводства (Новая Зеландия) 畜牧之国 (新西兰)
43. страна зелёного сада (Новая Зеландия) 绿色花园之国 (新西兰)
44. страна кактусов (Мексика) 仙人掌的国度 (墨西哥)
45. страна каучука (Малайзия) 橡胶之国 (马来西亚)
46. страна кленового листа (Канада) 枫叶之国 (加拿大)
47. страна кокосов (Филиппины) 椰子之国 (菲律宾)
48. страна колбас (Германия) 香肠之国 (德国)
49. страна кораллов (Барбадос) 珊瑚之国 (巴巴多斯)

50. страна кофе (Бразилия) 咖啡王国 (巴西)
51. страна лангустов (Камерун) 龙虾之国 (喀麦隆)
52. страна латуни (Кипр) 黄铜之国 (塞浦路斯)
53. страна лесов (Швеция) 森林之国 (瑞典)
54. страна лесов и воды (Ямайка) 森林和泉水之国 (牙买加)
55. страна лесоматериалов (Габон) 木材之国 (加蓬)
56. страна льда и огня (Исландия) 冰火之国 (冰岛)
57. страна марок (Монако) 邮票之国 (摩纳哥)
58. страна масла (Бенин) 油棕之国 (贝宁)
59. страна медной руды (Чили) 铜矿之国 (智利)
60. страна минералов (Австралия) 坐在矿车上的国家 (澳大利亚)
61. страна мифологии (Греция) 神话王国 (希腊)
62. страна музыки (Австрия) 音乐之邦 (奥地利)
63. страна на небе (Лесото) 空中之国 (莱索托)
64. страна на спине овцы (Австралия) 骑在羊背上的国家 (澳大利亚)
65. страна не заходящего солнца (Великобритания) 日不落帝国 (英国)
66. страна нефти (Кувейт) 石油之国 (科威特)
67. страна нефти (Объединённые Арабские Эмираты) 石油之国 (阿联酋)
68. страна нефти на Востоке (Бруней) 东方石油之国 (文莱)
69. страна овец (Новая Зеландия) 绵羊之国 (新西兰)
70. страна озёр (Швеция) 湖泊王国 (瑞典)
71. страна олив (Тунис) 橄榄之国 (突尼斯)
72. страна орлов (Албания) 山鹰之国 (阿尔巴尼亚)
73. страна павлинов (Индия) 孔雀之国 (印度)
74. страна пахты (Египет) 棉花之国 (埃及)
75. страна песка (Нигер) 沙中之国 (尼泊尔)
76. страна пива (Германия) 酒花之国 (德国)
77. страна пива (Чехия) 啤酒之国 (捷克)
78. страна пирамид (Египет) 金字塔之国 (埃及)
79. страна под небесами (Китай) 天朝 (中国)

80. страна пробковых деревьев (Португалия) 软木之国 (葡萄牙)
81. страна прудов (Бангладеш) 池塘之国 (孟加拉国)
82. страна пряностей (Гренада) 香料之国 (格林纳达)
83. страна пустыни (Туркменистан) 沙漠之国 (土库曼斯坦)
84. страна рек (Гамбия) 河之国 (冈比亚)
85. страна риса (Мьянма) 稻米之国 (缅甸)
86. страна роз (Болгария) 玫瑰王国 (保加利亚)
87. страна рыболовства (Норвегия) 渔业之国 (挪威)
88. страна сакуры (Япония) 樱花之国 (日本)
89. страна северного медведя (Россия) 北极熊 (俄罗斯)
90. страна серебра (Аргентина) 白银之国 (阿根廷)
91. страна серебра (Мексика) 白银王国 (墨西哥)
92. страна сказок (Дания) 童话王国 (丹麦)
93. страна слона (Таиланд) 大象之国 (泰国)
94. страна спорта (США) 体育王国 (美国)
95. страна степи (Монголия) 草原王国 (蒙古)
96. страна туманов (Великобритания) 雾都 (英国)
97. страна туризма (Испания) 旅游王国 (西班牙)
98. страна тысяч островов (Индонезия) 千岛之国 (印度尼西亚)
99. страна тысячи озёр (Финляндия) 千湖之国 (芬兰)
100. страна тысячи островов (Финляндия) 千岛之国 (芬兰)
101. страна тюльпанов (Голландия) 郁金香王国 (荷兰)
102. страна утренней свежести (Корейская Народно-Демократическая Республика) 清晨之国 (朝鲜)
103. страна фехтования (Италия) 击剑王国 (意大利)
104. страна фиников (Ирак) 椰枣之国 (伊拉克)
105. страна футбола (Бразилия) 足球王国 (巴西)
106. страна часов (Швейцария) 钟表王国(瑞士)
107. страна чёрного чая (Шри-Ланка) 红茶之国 (斯里兰卡)
108. страна шелка (Китай) 丝绸之国 (中国)

109. угол Африки (Сомали) 非洲之角 (索马里)
110. фиолетовая страна (Уругвай) 紫色国家 (乌拉圭)
111. холодная страна (Россия) 寒冷之国 (俄罗斯)
112. центр мирового католицизма (Ватикан)
全世界天主教的中心 (梵蒂冈)

Приложение 3. Топонимические перифразы (названия городов) русского языка, проанализированные в работе

1. азиатская Венеция (Бангкок)
2. азиатский Нью-Йорк (Сингапур)
3. азиатская Венеция (Брюгге)
4. амазонская Венеция (Икитос)
5. алмазная столица (г. Мирный)
6. Большого яблока (Нью-Йорк)
7. вечный город (Рим)
8. восточная Москва (Харбин)
9. волжская твердыня (Волгоград)
10. ворота на Кавказ (Ростов-на-Дону)
11. восточные ворота Италии (Триест)
12. всесоюзная здравница (Пятигорск)
13. вторые ворота БАМа (Северо – Байкальск)
14. город невест (Иваново)
15. город ветров (Чикаго)
16. город дождей и туманов (Лондон)
17. город ангелов (Лос-Анджелес)
18. город на Дунае (Будапешт)
19. город каналов (Венеция)
20. город на воде (Венеция)
21. город-порт (Владивосток)
22. город на Рейне (Дюссельдорф)

23. город спорта и здоровья (Дивногорск)
24. город строителей Красноярской ГЭС (Дивногорск)
25. город у дивных гор (Дивногорск)
26. город крылатого металла (Красноярск)
27. город на Енисее (Красноярск)
28. город у красного яра (Красноярск)
29. город юности (Комсомольск-на-Амуре)
30. город королей (Краков)
31. город прохладных вод (Найроби)
32. город на Волхове (Новгород)
33. город на Гудзоне (Нью-Йорк)
34. город желтого дьявола (Нью-Йорк)
35. город князя Игоря (Новгород-Северский)
36. город воды (Осака)
37. город фонтанов (Петродворец)
38. город на крыше мира (Пено)
39. город на Неве (Санкт-Петербург)
40. город белых ночей (Санкт-Петербург)
41. город дождей и туманов (Санкт-Петербург)
42. город художников (Сентендре)
43. город солнца, вина и гранатов (Тбилиси)
44. город мастеров (Тула)
45. город ружейников (Тула)
46. город дружбы (Ташкент)
47. город братской любви (Филадельфия)
48. город князя Ярослава (Мудрого) – (Ярославль)
49. жемчужина желтого моря (Далянь)
50. жемчужина Дуная (Будапешт)
51. жемчужина Адриатики (Венеция)
52. жемчужина Заполярья (Норильск)

53. жемчужина Черноморья (Одесса)
54. жемчужина у моря (Одесса)
55. жемчужина искусств (Петродворец)
56. заполярная столица (Норильск)
57. игорная столица (Лас-Вегас)
58. красная кузница (Тула)
59. китайская Венеция (Сучжоу)
60. летняя (курортная) столица России (Пятигорск)
61. мать городов русских (Киев)
62. Мекка моды (Париж)
63. мировая столица СПИДа (Нью-Йорк)
64. молодой город на Енисее (Лесосибирск)
65. музыкальные целины (Сибирь и Дальний Восток)
66. научный центр Сибири (Новосибирск)
67. на берегах Гудзона (Нью-Йорк)
68. нефтяная жемчужина Западной Сибири (Самотлор)
69. нефтяная жемчужина Сибири (Самотлор)
70. окно в Европу (Санкт-Петербург)
71. Париж Востока (Шанхай)
72. (пропускные) ворота страны (Калининград)
73. приют музыки (г. Пушкин)
74. родина В.И. Ленина (Ульяновск)
75. самоварная столица (Тула)
76. сердце Родины (Москва)
77. северная Венеция (Санкт-Петербург)
78. северная столица (Санкт-Петербург)
79. северный Гонконг (Далянь)
80. северная Венеция (Копенгаген)
81. сердце Сибири (Новосибирск)
82. Северная Пальмира (Санкт-Петербург)

83. сибирское «окно в Европу» (Игарка)
84. столица Беломорья (Архангельск)
85. столица моря (Венеция)
86. столица Приморья (Владивосток)
87. столица моря (Владивосток)
88. столица Сибири (Новосибирск)
89. столица газовиков (Новый Уренгой)
90. столица мафии (Палермо)
91. столица мировой моды (Париж)
92. столица курортов (Сочи)
93. столица БАМа (Тында)
94. украинская Венеция (Вилково)
95. фасад края (г. Диксон)
96. федеральная деревня (Бонн)
97. Флоренция на Эльбе (Дрезден)
98. центр Азии (Кызыл)
99. центр деловой жизни Америки (Нью-Йорк)
100. черноморская крепость (твердыня) (Севастополь)

**Приложение 4. Топонимические перифразы (названия городов)
китайского языка, проанализированные в работе**

1. великая земля революции (Яньянь) 革命圣地 (延安)
2. восточные Гавайи (Санья) 东方夏威夷 (三亚)
3. ворота Европы (Роттердам) 欧洲门户 (鹿特丹)
4. водный рынок (Бангкок) 水上市场 (曼谷)
5. восточный Париж (Шанхай) 东方巴黎 (上海)
6. восточная Москва (Харбин) 东方莫斯科 (哈尔滨)
7. город невест (Иваново) 未婚妻城 (伊万诺沃)
8. город моды (Париж) 时尚之都 (巴黎)
9. город ветров (Чикаго) 风城 (芝加哥)

10. город туманов (Лондон)雾城 (伦敦)
11. город яиц (Лос-Анджелес)鸡蛋城 (洛杉矶)
12. город жасмина(Афины)茉莉花城 (雅典)
13. город башен (Баган)塔城 (蒲甘)
14. город часов (Берн)表城 (伯尔尼)
15. город грома (Богор)雷城 (茂物)
16. город обуви (Вальдорф)鞋城 (戈德瓦尔多夫)
17. город снега (Вашингтон)雪城 (华盛顿)
18. грод марок (Вадуц)邮票城 (瓦杜兹)
19. город вставных зубов (Вадуц)假牙城 (瓦杜兹)
20. город музыки (Вена)音乐城 (维也纳)
21. город ветров (Веллингтон)风城 (惠灵顿)
22. город бумажных змеев (Вэйфан)风筝城 (潍坊)
23. город кожаной обуви (Вэньчжоу)皮鞋城 (温州)
24. город мостов (Гамбургер)桥城 (汉堡)
25. город цветов (Гуанчжоу)花城 (广州)
26. город роз (Гейб Лобо)玫瑰城 (加布洛沃)
27. город достопримечательностей (Дамаск)古迹城 (大马士革)
28. город автомобилей (Детройт)汽车城 (底特律)
29. город кокосов (Джакарта)椰城 (雅加达)
30. город нефти (Дацин)油城 (大庆)
31. город животных (Каир)动物城 (开罗)
32. город ворон (Катманду)乌鸦城 (加德满都)
33. город кино (Канны)电影城 (加纳)
34. город барабанов (Каланда)鼓城 (卡兰达)
35. город весны (Куньмин)春城 (昆明)
36. город птиц(Коломбо)鸟城 (科伦坡)
37. город книг(Лейпциг)书城 (莱比锡)
38. город засухи(Лима)旱城 (利马)
39. город меди(Лусака)铜城 (卢萨卡)

40. город древовидных пионов(Лоян)牡丹城 (洛阳)
41. город алкоголя(Лучжоу)酒城 (泸州)
42. город снега(Муданьцзян)雪城 (牡丹江)
43. город пива(Мюнхен)啤酒城 (慕尼黑)
44. город фресок(Мексика)壁画城 (墨西哥)
45. город птиц(Нью-Дели)鸟城 (新德里)
46. город катания на лыжах(Осло)滑雪城 (奥斯陆)
47. город вузов(Оксфорд)大学城 (牛津)
48. город камней(Петра)石头城 (约旦)
49. город ста башен(Прага)百塔之城 (布拉格)
50. город самоцветов(Ратнапура)宝石城 (拉特纳普拉)
51. город без сигарет(Рейкьявик)无烟城 (雷克雅未克)
52. город искусств(Рейкьявик)艺术城 (雷克雅未克)
53. город дождей(Черапунджи)雨城 (乞拉朋文)
54. город ледяных скульптур(Саппоро)冰雕城 (札幌)
55. город воды(Сучжоу)水城 (苏州)
56. город музеев(Суздаль)博物馆城 (苏兹达尔)
57. город льва (Сингапур) 狮城 (新加坡)
58. город чистоты(Сингапур)卫生城 (新加坡)
59. город спутников(Сичан)卫星城 (西昌)
60. город запрещения алкоголя(Стокгольм)禁酒城 (斯德哥尔摩)
61. город теплоты(Тегеран)暖城 (德黑兰)
62. город жары(Хартум)热城 (喀土穆)
63. город бань(Хельсинки)浴城 (赫尔辛基)
64. город игральных карт(Хеб-Берк)扑克城 (切布尔科)
65. город медицины(Хьюстон)医学城 (休斯顿)
66. город науки(Цукуба)科学城 (筑波)
67. город источников(Цзинань)泉城 (济南)
68. город льда(Якутск)冰城 (雅库茨克)
69. город льда(Харбин)冰城 (哈尔滨)

70. город гор(Чунцин)山城 (重庆)
71. жемчужина Севера(Далянь)北方明珠 (大连)
72. жемчуг востока(Гонконг)东方之珠 (香港)
73. зелёный город(Варшава)绿化城 (华沙)
74. игорный город(Лас-Вегас)都城 (拉斯维加斯)
75. игорный город(Монте-Карло)赌城 (蒙特卡洛)
76. императорская столица(Пекин)帝都 (北京)
77. космический город(Сичан)航天城 (西昌)
78. континент огня(Турфан)火洲 (吐鲁番)
79. мировой сад(Женева)世界花园 (日涅瓦)
80. нефтяной центр Европы(Абердин)欧洲石油之都 (阿伯丁)
81. новый международный торговый
город(Маньчжурия)新兴国际贸易城 (满洲里)
82. окно Северо-востока Китая(Далянь)中国的东北之窗 (大连)
83. перекрёсток Востока(Коломбо)东方十字路口 (科伦坡)
84. рай для покупки(Гонконг)购物天堂 (香港)
85. родина журавлей(Цицкар)丹顶鹤的故乡 (齐齐哈尔)
86. рыбопромышленный амбар восточного
моря(Чжоушань)东海鱼仓 (舟山)
87. рыбопромышленная столица Китая(Чжоушань)中国鱼都 (舟山)
88. священный город(Иерусалим)圣城 (耶路撒冷)
89. северная Венеция(Санкт-Петербург)北方威尼斯 (圣彼得堡)
90. северная столица(Санкт-Петербург)北方首都 (圣彼得堡)
91. сердце России(Москва)俄罗斯的心脏 (莫斯科)
92. сердце Китая(Пекин)中国的心脏 (北京)
93. солнечный город(Лхаса)日光城 (拉萨)
94. столица Урала(Екатеринбург)乌拉尔之都 (叶卡捷琳堡)
95. столица моды(Милан)时尚之都 (米兰)
96. столица искусств(Флоренция)艺术之都 (佛罗伦萨)
97. столица банков(Цюрих)银行之都 (苏黎世)

98. эротическая столица(Бангкок) 情色之都 (曼谷)